Kumulipo
A Hawaiian Creation Chant

edited and translated by Martha Warren Beckwith
(University of Chicago Press, 1951)
Interlinearization by David Stampe

[1] KA WA AKAHI
CHANT ONE

0001. O ke au i kahuli welka ka honua
At the time when the earth became hot
0002. O ke au i kahuli lole ka lani
At the time when the heavens turned about
0003. O ke au i kuka'iaka ka la
At the time when the sun was darkened
0004. E ho'omalamalama i ka malama
To cause the moon to shine
0005. O ke au o Makali'i i ka po
The time of the rise of the Pleiades
0006. O ka walewale ho'okumu honua ia
The slime, this was the source of the earth
0007. O ke kumu o ka lipo, i lipo ai
The source of the darkness that made darkness
0008. O ke kumu o ka Po, i po ai
The source of the night that made night
0009. O ka lipolipo, o ka lipolipo
The intense darkness, the deep darkness
0010. O ka lipo o ka la, o ka lipo o ka po
Darkness of the sun, darkness of the night
0011. Po wale ho--'i
Nothing but night
0012. Hanau ka po
The night gave birth
0013. Hanau Kumulipo i ka po, he kane
Born was Kumulipo in the night, a male
0014. Hanau Po'ele i ka po, he wahine
Born was Po'ele in the night, a female
0015. Hanau ka 'Uku-ko'ako'a, hanan kana, he 'Ako'ako'a, puka
Born was the coral polyp, born was the coral, came forth
0016. Hanau ke Ko'e-enuhe 'eli ho'opo'u honua
Born was the grub that digs and heaps up the earth, came forth
0017. Hanau kana, he Ko'e, puka
Born was his [child] an earthworm, came forth
0018. Hanau ka Pe'a, ka Pe'ape'a kana keiki puka
Born was the starfish, his child the small starfish came forth
0019. Hanau ka Weli, he Weliweli kana keiki, puka
Born was the sea cucumber, his child the small sea cucumber came forth
0020. Hanau ka 'Ina, ka 'Ina
Born was the sea urchin, the sea urchin [tribe]
0021. Hanau kana, he Halula, puka
Born was the short-spiked sea urchin, came forth
0022. Hanau ka Hawa'e, o ka Wana-ku kana keiki, puka
Born was the smooth sea urchin, his child the long-spiked came forth
0023. Hanau ka Ha'uke'uke, o ka 'Uhalula kana keiki, puka
Born was the ring-shaped sea urchin, his child the thin-spiked came forth
0024. Hanau ka Piʻoe, o ka Pipi kana keiki, puka
Born was the barnacle, his child the pearl oyster came forth

0025. Hanau ka Papaua, o ka ‘Olepe kana keiki, puka
Born was the mother-of-pearl, his child the oyster came forth

0026. Hanau ka Nahawele, o ka Unauna kana keiki, puka
Born was the mussel, his child the hermit crab came forth

0027. Hanau ka Makaiauli, o ka ‘Opipi kana keiki, puka
Born was the big limpet, his child the small limpet came forth

0028. Hanau ka Leho, o ka Puleholeho kana keiki, puka
Born was the cowry, his child the small cowry came forth

0029. Hanau ka Naka, o ke Kupekala kana keiki, puka
Born was the naka shellfish, the rock oyster his child came forth

0030. Hanau ka Makaloa, o ka Pupuʻawa kana keiki, puka
Born was the drupa shellfish, his child the bitter white shell fish came forth

0031. Hanau ka ‘Ole, o ka ‘Oleʻole kana keiki, puka
Born was the conch shell, his child the small conch shell came forth

0032. Hanau ka Pipipi, o ke Kupeʻe kana keiki, puka
Born was the nerita shellfish, the sand-burrowing shellfish his child came forth

0033. Hanau ka Wi, o ke Kiki kana keiki, puka
Born was the fresh water shellfish, his child the small fresh water shellfish came forth

0034. Hanau kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Born was man for the narrow stream, the woman for the broad stream

0035. Hanau ka Ekaha noho i kai
Born was the Ekaha moss living in the sea

0036. Kiaʻi ia e ka Ekahakaha noho i uka
Guarded by the Ekahakaha fern living on land

0037. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0038. He nuku, he wai ka ‘ai a ka laʻau
Earth and water are the food of the plant

0039. O ke Akua ke komo, ‘aʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0040. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0041. Hanau ka ‘Akiʻaki noho i kai
Born was the tough seagrass living in the sea

0042. Kiaʻi ia e ka Manienie-ʻakiʻaki noho i uka
Guarded by the tough landgrass living on land

0043. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0044. He nuku, he wai ka ‘ai a ka laʻau
Earth and water are the food of the plant

0045. O ke Akua ke komo, ‘aʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0046. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0047. Hanau ka ‘Alaʻula noho i kai
Born was the ‘Alaʻala moss living in the sea

0048. Kiaʻi ia e ka ‘Alaʻala-wai-nui noho i uka
Guarded by the ‘Alaʻala mint living on land

0049. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0050. He nuku, he wai ka ‘ai a ka laʻau
Earth and water are the food of the plant

0051. O ke Akua ke komo, ‘aʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter
0052. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0053. Hanau ka Manuea noho i kai
Born was the Manuea moss living in the sea

0054. Kiaʻi ia e ke Kalo-manuea noho i uka
Guarded by the Manuea taro plant living on land

0055. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0056. He nuku, he wai ka ‘ai a ka laʻau
Earth and water are the food of the plant

0057. O ke Akua ke komo, ‘aʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0058. O kane, ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0059. Hanau ke Koʻeleʻele noho i kai
Born was the Koʻele seaweed living in the sea

0060. Kiaʻi ia e ke ko Punapuna, ko ʻeleʻele, noho i uka
Guarded by the long-jointed sugarcane, the ko ʻeleʻele, living on land

0061. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0062. He nuku, he wai ka ʻai a ka laʻau
Earth and water are the food of the plant

0063. O ke Akua ke komo, ‘aʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0064. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0065. Hanau ka Puaki noho i kai
Born was the Puaki seaweed living in the sea

0066. Kiaʻi ia e ka Lauaki noho i uka
Guarded by the Akiaki rush living on land

0067. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0068. He nuku, he wai ka ʻai a ka laʻau
Earth and water are the food of the plant

0069. O ke Akua ke komo, ‘aʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0070. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0071. Hanau ka Kakalamoa noho i kai
Born was the Kakalamoa living in the sea

0072. Kiaʻi ia e ka Moamoa noho i uka
Guarded by the moamoa plant living on land

0073. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0074. He nuku, he wai ka ʻai a ka laʻau
Earth and water are the food of the plant

0075. O ke Akua ke komo, ‘aʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0076. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0077. Hanau ka limu Kele noho i kai
Born was the Kele seaweed living in the sea

0078. Kiaʻi ia e ka Ekele noho i uka
Guarded by the Ekele plant living on land

0079. He po uheʻe i ka wawa
0080.  Darkness slips into light
        He nuku, he wai ka ‘ai a ka la’au
        Earth and water are the food of the plant
0081.  O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
        The god enters, man can not enter

0082.  O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘olola
        Man for the narrow stream, woman for the broad stream
0083.  Hanau ka limu Kala noho i kai
        Born was the Kala seaweed living in the sea
0084.  Kia‘i ia e ka ‘Akala noho i uka
        Guarded by the ‘Akala vine living on land
0085.  He po uhe’e i ka wawa
        Darkness slips into light
0086.  He nuku, he wai ka ‘ai a ka la’au
        Earth and water are the food of the plant
0087.  O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
        The god enters, man can not enter

0088.  O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘olola
        Man for the narrow stream, woman for the broad stream
0089.  Hanau ka Lipu‘upu‘u noho i kai
        Born was the Lipu‘upu‘u living in the sea
0090.  Kia‘i ia e ka Lipu‘u, noho i uka
        Guarded by the Lipu‘u living on land
0091.  He po uhe’e i ka wawa
        Darkness slips into light
0092.  He nuku, he wai ka ‘ai a ka la’au
        Earth and water are the food of the plant
0093.  O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
        The god enters, man can not enter

0094.  O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘olola
        Man for the narrow stream, woman for the broad stream
0095.  Hanau ka Loloa, noho i kai
        Born was the Long-one living at sea
0096.  Kia‘i ia e ka Kalamaloloa, noho i uka
        Guarded by the Long-torch living on land
0097.  He po uhe’e i ka wawa
        Darkness slips into light
0098.  He nuku, he wai ka ‘ai a ka la’au
        Earth and water are the food of the plant
0099.  O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
        The god enters, man can not enter

0100.  O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘olola
        Man for the narrow stream, woman for the broad stream
0101.  Hanau ka Ne, noho i kai
        Born was the Ne seaweed living in the sea
0102.  Kia‘i ia e ka Neneleau noho i uka
        Guarded by the Neneleau [sumach] living on land
0103.  He po uhe’e i ka wawa
        Darkness slips into light
0104.  He nuku, he wai ka ‘ai a ka la’au
        Earth and water are the food of the plant
0105.  O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
        The god enters, man can not enter

0106.  O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘olola
0107. Hanau ka Huluwaena, noho i kai
Born was the hairy seaweed living in the sea

0108. Kia‘i ia e ka Huluulu-‘ie‘ie noho i uka
Guarded by the hairy pandanus vine living on land

0109. He po uhe’e i ka wawa
Darkness slips into light

0110. He nuku, he wai ka ‘ai a ka la’au
Earth and water are the food of the plant

0111. O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0112. O ke kane huawai, Akua kena
The man with the water gourd, he is a god

0113. O kalina a ka wai i ho’oulu ai
Water that causes the withered vine to flourish

0114. O ka huli ho’okawowo honua
Causes the plant top to develop freely

0115. O paia [‘a] i ke auau ka manawa
Multiplying in the passing time

0116. O he’e au loloa ka po
The long night slips along

0117. O pihai, o pihapiha
Fruitful, very fruitful

0118. O pihai-u, o pihai-a
Spreading here, spreading there

0119. O pihai-e, o pihai-o
Spreading this way, spreading that way

0120. O ke ko‘o honua pa’a ka lani
Propping up earth, holding up the sky

0121. O lewa ke au, ia Kumulipo ka po
The time passes, this night of Kumulipo

0122. Po--no
Still it is night

[2] KA WA ELUA
CHANT TWO

0123. Hanau kama a ka Powehiwehi
Born is a child to Po-wehiwehi

0124. Ho’oleilei ka lana a ka Pouliuli
Cradled in the arms of Po-ulii[i?]?

0125. O Mahiuma, o Ma’apuia
A wrestler, a pusher [?]?

0126. O noho i ka ‘aina o Pohomiuamea
Dweller in the land of Poho-mi-uluamea

0127. Kukala mai ka Haiku-aalamea
The sacred scent from the gourd stem proclaims [itself]

0128. O naia wilu ke au o Uniuli
The stench breaks forth in the time of infancy

0129. O ho’ohewahewa a kumalamala
He is doubtful and stands swelling

0130. O pohouli a pohoele’ele
He crooks himself and straddles

0131. O na wai ehiku e lana wale
The seven waters just float

0132. Hanau kama a hilu, a holo
Born is the child of the hilu fish and swims
0133. O ka hilu ia pewa Iala kau  
The hilu fish rests with spreading tail-fin
0134. O ka[u(1)ana a Pouliuli  
A child of renown for Po-ulii
0135. O kuemiami a Powehiwehi  
A little one for Powehiwehi
0136. O Pouliuli ke kane  
Po-ulii the male
0137. O Powehiwehi ka wahine  
Powehiwehi the female

0138. Hanau ka i’a, hanau ka Nai’a i ke kai la holo  
Born is the i’a [fish], born the Nai’a [porpoise] in the sea there swimming
0139. Hanau ka Mano, hanau ka Moano, i ke kai la holo  
Born is the Mano [shark], born the Moano [goatfish] in the sea there swimming
0140. Hanau ka Mau, hanau ka Maumau i ke kai la holo  
Born is the Mau, born the Maumau in the sea there swimming
0141. Hanau ka Nana, hanau ka Mana i ke kai la holo  
Born is the Nana, born the Mana fish in the sea there swimming
0142. Hanau ka Nake, hanau ka Make i ke kai la holo  
Born is the Nake, born the Make in the sea there swimming
0143. Hanau ka Napa, hanau ka Nala i ke kai la holo  
Born is the Napa, born the Nala in the sea there swimming
0144. Hanau ka Pala, hanau ke Kala i ke kai la holo  
Born is the Pala, born the Kala [sturgeon ?] in the sea there swimming
0145. Hanau ka Paka, hanau ka Papa i ke kai la holo  
Born is the Paka eel, born is the Papa [crab] in die sea there swimming
0146. Hanau ka Kalakala, hanau ka Huluhulu i ke kai la holo  
Born is the Kalakala, born the Huluhulu [sea slug] in the sea there swimming
0147. Hanau ka Halahala, hanau ka Palapala i ke kai la holo  
Born is the Halahala, born the Palapala in the sea there swimming
0148. Hanau ka Pe’a, hanau ka Lupe i ke kai la holo  
Born is the Pe’a [octopus], born is the Lupe [sting ray] in the sea there swimming
0149. Hanau ke Ao, hanau ke Awa i ke kai la holo  
Born is the Ao, born is the ‘Awa [milkfish] in the sea there swimming
0150. Hanau ke Aku, hanau ke ‘Ahi i ke kai la holo,  
Born is the Aku [bonito], born the Ahi [albacore] in the sea there swimming
0151. Hanau ka Opelu, hanau ke Akule i ke kai la holo  
Born is the Opelu [mackerel], born the Akule fish in the sea there swimming
0152. Hanau ka ‘Ama’ama, hanau ka ‘Anae i ke kai la holo  
Born is the ‘Ama’ama [mullet], born the ‘Anae [adult mullet] in the sea there swimming
0153. Hanau ka Ehu, hanau ka Nehu i ke kai la holo  
Born is the Ehu, born the Nehu fish in the sea there swimming
0154. Hanau ka ‘Iao, hanau ka ‘Ao’ao i ke kai la holo  
Born is the ‘Iao, born the ‘Ao’ao in the sea there swimming
0155. Hanau ka ‘Ono, hanau ke Omo i ke kai la holo  
Born is the ‘Ono fish, born the Omo in the sea there swimming
0156. Hanau ka Pahau, hanau ka Lauhau i ke kai la holo  
Born is the Pahau, born the Lauhau in the sea there swimming
0157. Hanau ka Moi, hanau ka Lo‘ilo‘i i ke kai la holo  
Born is the Moi [threadfin], born the Lo‘ilo‘i in the sea there swimming
0158. Hanau ka Mao, hanau ka Maomao, i ke kai la holo  
Born is the Mao, born the Maomao in the sea there swimming
0159. Hanau ke Kaku, hanau ke A‘ua‘u i ke kai la holo  
Born is the Kaku, born the A‘ua‘u in the sea there swimming
0160. Hanau ke Kupou, hanau ke Kupoupou i ke kai la holo  
Born is the Kupou, born the Kupoupou in the sea there swimming
0161. Hanau ka Weke, hanau ka Lele i ke kai la holo  
Born is the Weke [mackerel ?], born the Lele in the sea there swimming
0162. Hanau ka Palani, hanau ka Nukumomi i ke kai la holo  
    Born is the Palani [sturgeon], born the Nukumomi [cavalla] in the sea there swimming

0163. Hanau ka Ulua, hanau ka Hahalua i ke kai la holo  
    Born is the Ulua fish, born the Hahalua [devilfish] in the sea there swimming

0164. Hanau ka ‘Ao’ao‘onui, hanau ka Paku‘iku‘i i ke kai la holo  
    Born is the ‘Ao’ao‘onui born the Paku‘iku‘i fish in the sea there swimming

0165. Hanau ka Ma‘i‘i‘i, hanau ka A‘a‘i i ke kai la holo  
    Born is the Ma‘i‘i‘i fish, born the A‘a‘i fish in the sea there swimming

0166. Hanau ka ‘O‘o, hanau ka ‘Akiolo i ke kai la holo  
    Born is the ‘O‘o, born the ‘Akiolo fish in the sea there swimming

0167. Hanau ka Nenue, noho i kai  
    Born is the Nenue [pickerel] living in the sea

0168. Kia‘i ia e ka Lauhue noho i uka  
    Guarded by the Lauhue [gourd plant] living on land

0169. He po uhe‘e i ka wawa  
    Darkness slips into light

0170. He nuku, he kai ka ‘ai a ka i’a  
    Earth and water are the food of the plant

0171. O ke Akua ke komo, ‘a‘oe komo kanaka  
    The god enters, man can not enter

0172. O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘ololola  
    Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0173. Hanau ka Pahaha noho i kai  
    Born is the Pahaha [young mullet] living in the sea

0174. Kia‘i ia e ka Pu‘hala noho i uka  
    Guarded by the Pu‘hala [pandanus] living on land

0175. He po uhe‘e i ka wawa  
    Darkness slips into light

0176. He nuku, he kai ka ‘ai a ka i’a  
    Earth and water are the food of the plant

0177. O ke Akua ke komo, ‘a‘oe komo kanaka  
    The god enters, man can not enter

0178. O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘ololola  
    Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0179. Hanau ka Pahau noho i kai  
    Born is the Pahau living in the sea

0180. Kia‘i ia e ka Lauhau noho i uka  
    Guarded by the Hau tree [hibiscus] living on land

0181. He po uhe‘e i ka wawa  
    Darkness slips into light

0182. He nuku, he kai ka ‘ai a ka i’a  
    Earth and water are the food of the plant

0183. O ke Akua ke komo, ‘a‘oe komo kanaka  
    The god enters, man can not enter

0184. O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘ololola  
    Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0185. Hanau ka He‘e noho i kai  
    Born is the He‘e [squid] living in the sea

0186. Kia‘i ia e ka Walaha‘e noho i uka  
    Guarded by the Walaha‘e [shrub] living on land

0187. He po uhe‘e i ka wawa  
    Darkness slips into light

0188. He nuku, he kai ka ‘ai a ka i’a  
    Earth and water are the food of the plant

0189. O ke Akua ke komo, ‘a‘oe komo kanaka
The god enters, man cannot enter

0190. O kane ia Wai’ololi, o ka wahine ia Wai’olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0191. Hanau ka ‘O’opukai noho i kai
Born is the ‘O’opu [goby fish] living in the sea

0192. Kia’i ia e ka ‘O’opuwai noho i uka
Guarded by the ‘O’opu [fish] living in fresh water

0193. He po uhe’e i ka wawa
Darkness slips into light

0194. He nuku, he kai ka ‘ai a ka i’a
Earth and water are the food of the plant

0195. O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
The god enters, man cannot enter

0196. O kane ia Wai’ololi, o ka wahine ia Wai’olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0197. Hanau ka puhi Kauwila noho i kai
Born is the Kaula eel living in the sea

0198. Kia’i ia e ka Uwila noho i uka
Guarded by the Kaula tree living on land

0199. He po uhe’e i ka wawa
Darkness slips into light

0200. He nuku, he kai ka ‘ai a ka i’a
Earth and water are the food of the plant

0201. O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
The god enters, man cannot enter

0202. O kane ia Wai’ololi, o ka wahine ia Wai’olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0203. Hanau ka Umaumalei noho i kai
Born is the Umaumalei eel living in the sea

0204. Kia’i ia e ka ‘Ulei noho i uka
Guarded by the ‘Ulei tree living on land

0205. He po uhe’e i ka wawa
Darkness slips into light

0206. He nuku, he kai ka ‘ai a ka i’a
Earth and water are the food of the plant

0207. O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
The god enters, man cannot enter

0208. O kane ia Wai’ololi, o ka wahine ia Wai’olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0209. Hanau ka Paku’iku’i noho i kai
Born is the Paku’iku’i fish living in the sea

0210. Kia’i ia e ka la’au Kukui noho i uka
Guarded by the Kukui tree [candlenut] living on land

0211. He po uhe’e i ka wawa
Darkness slips into light

0212. He nuku, he kai ka ‘ai a ka i’a
Earth and water are the food of the plant

0213. O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka
The god enters, man cannot enter

0214. O kane ia Wai’ololi, o ka wahine ia Wai’olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0215. Hanau ka Laumilo noho i kai
Born is the Laumilo eel living in the sea

0216. Kia’i ia e ka [la’au] Milo noho i uka
Guarded by the Milo tree living on land

0217. He po uhe'e i ka wawa
Darkness slips into light

0218. He nuku, he kai ka 'ai a ka i'a
Earth and water are the food of the plant

0219. O ke Akua ke komo, 'a'oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0220. O kane ia, Wai'ololi, o ka wahine ia Wai'olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0221. Hanau ke Kupoupou noho i kai
Born is the Kupoupou fish living in the sea

0222. Kia'i ia e ke Kou noho i uka
Guarded by the Kou tree living on land

0223. He po uhe'e i ka wawa
Darkness slips into light

0224. He nuku, he kai ka 'ai a ka i'a
Earth and water are the food of the plant

0225. O ke Akua ke komo, 'a'oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0226. O kane ia Wai'ololi, o ka wahine ia Wai'olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0227. Hanau ka Hauliuli noho i kai
Born is the Hauliuli [snake mackerel] living in the sea

0228. Kia'i ia e ka Uhi noho i uka
Guarded by the Uhi yam living on land

0229. He po uhe'e i ka wawa
Darkness slips into light

0230. He nuku, he kai ka 'ai a ka i'a
Earth and water are the food of the plant

0231. O ke Akua ke komo, 'a'oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0232. O kane ia Wai'ololi, o ka wahine ia Wai'olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0233. Hanau ka Weke noho i kai
Born is the Weke [mackerel] living in the sea

0234. Kia'i ia e ka Wauke noho i uka
Guarded by the Wauke plant living on land

0235. He po uhe'e i ka wawa
Darkness slips into light

0236. He nuku, he kai ka 'ai a ka i'a
Earth and water are the food of the plant

0237. O ke Akua ke komo, 'a'oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0238. O kane ia Wai'ololi, o ka wahine ia Wai'olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0239. Hanau ka 'A'awa noho i kai
Born is the 'A'awa fish living in the sea

0240. Kia'i ia e ka 'Awa noho i uka
Guarded by the 'Awa plant living on land

0241. He po uhe'e i ka wawa
Darkness slips into light

0242. He nuku, he kai ka 'ai a ka i'a
Earth and water are the food of the plant

0243. O ke Akua ke komo, 'a'oe komo kanaka
The god enters, man can not enter
0244. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
    Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0245. Hanau ka Ulae noho i kai
    Born is the Ulae [lizard fish] living in the sea

0246. Kiaʻi ia e ka Mokae noho i uka
    Guarded by the Mokae rush living on land

0247. He po uheʻe i ka wawa
    Darkness slips into light

0248. He nuku, he kai ka ‘ai a ka iʻa
    Earth and water are the food of the plant

0249. O ke Akua ke komo, ‘aʻoe komo kanaka
    The god enters, man can not enter

0250. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
    Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0251. Hanau ka Palaoa noho i kai
    Born is the Palaoa [walrus] living in the sea [?]

0252. Kiaʻi ia e ka Aoa noho i uka
    Guarded by the Aoa [sandalwood] living on land

0253. He po uheʻe i ka wawa
    Darkness slips into light

0254. He nuku, he kai ka ‘ai a ka iʻa
    Earth and water are the food of the plant

0255. O ke Akua ke komo, ‘aʻoe komo kanaka
    The god enters, man can not enter

0256. O ke kaʻina a palaoa e kaʻi nei
    The train of walruses passing by [?]

0257. E kuwili o haʻahaʻa i ka moana
    Milling about in the depths of the sea

0258. O ka opule kaʻi loloa
    The long lines of opule fish

0259. Manoa wale ke kai ia lakou
    The sea is thick with them

0260. O kumimi, o ka lohelohé a paʻa
    Crabs and hardshelled creatures

0261. O kaʻa monimoni i ke ala
    [They] go swallowing on the way

0262. O ke ala o Kolomio o miomio i hele ai
    Rising and diving under swiftly and silently

0263. Loaʻa Pimoe i ke polikua
    Pimoe lurks behind the horizon

0264. O Hikawainui, o Hikawaina
    On the long waves, the crested waves

0265. O pulehulehu hakoʻakoʻa
    Innumerable the coral ridges

0266. Ka mene ʻaʻahu waʻawaʻa
    Low, heaped-up, jagged

0267. O holi ka pokiʻi i ke au ia uliuli
    The little ones seek the dark places

0268. Poʻele wale ka moana powehiwehi
    Very dark is the ocean and obscure

0269. He kai koʻakoʻa no ka uli o Paliuli
    A sea of coral like the green heights of Paliuli

0270. O heʻe wale ka ʻaina ia lakou
    The land disappears into them

0271. O kaha uliuli wale i ka poʻo
    Covered by the darkness of night

0272. Poʻo
Still it is night

[3] KA WA EKOLU
CHANT THREE

0273. O kane ia, o ka wahine kela
A male this, the female that

0274. O kane hanau i ke auau po-'ele'ele
A male born in the time of black darkness

0275. O ka wahine hanau i ke auau po-haha
The female born in the time of groping in the darkness

0276. Ho’ohaha ke kai, ho’ohaha ka uka
Overshadowed was the sea, overshadowed the land

0277. Ho’ohaha ka wai, ho’ohaha ka mauna
Overshadowed the streams, overshadowed the mountains

0278. Ho’ohaha ka po-niuauae‘ae‘a
Overshadowed the dimly brightening night

0279. Ulu ka Haha na lau eiva
The rootstalk grew forming nine leaves

0280. Ulu nioniolo ka lau pahiwa
Upright it grew with dark leaves

0281. O ho’oulu i ka lau palaiali‘i
The sprout that shot forth leaves of high chiefs

0282. Hanau o Po‘ele‘ele ke kane
Born was Po‘ele‘ele the male

0283. Noho ia e Pohaha he wahine
Lived with Pohaha a female

0284. Hanau ka pua a ka Haha
The rootstalk sprouted
Hanau ka Haha

0285. Hanau ka Huhu he makua
Born was the Wood borer, a parent

0286. Puka kana keiki he Huhulele, lele
Out came its child a flying thing, and flew

0287. Hanau ka Pe‘elua ka makua
Born was the Caterpillar, the parent

0288. Puka kana keiki he Pulelehua, lele
Out came its child a Moth, and flew

0289. Hanau ka Naonao ka makua
Born was the Ant, the parent

0290. Puka kana keiki he Pinao, lele
Out came its child a Dragonfly, and flew

0291. Hanau ka Unia ka makua
Born was the Grub, the parent

0292. Puka kana keiki he Uhini, lele
Out came its child the Grasshopper, and flew

0293. Hanau ka Naio ka makua
Born was the Pinworm, the parent

0294. Puka kana keiki he Nalo, lele
Out came its child a Fly, and flew

0295. Hanau ka Hualua ka makua
Born was the egg [?], the parent

0296. Puka kana keiki he Manu, lele
Out came its child a bird, and flew

0297. Hanau ka Ulili ka makua
Born was the Snipe, the parent

0298. Puka kana keiki he Kolea, lele
Out came its child a Plover, and flew
0299. Hanau ke A’o ka makua  
Born was the A’o bird, the parent

0300. Puka kana keiki he A’u, lele  
Out came its child an A’u bird, and flew

0301. Hanau ka Akekeke ka makua  
Born was the Turnstone, the parent

0302. Puka kana keiki he Elepaio, lele  
Out came its child a Fly-catcher, and flew

0303. Hanau ka Alae ka makua  
Born was the Mudhen, the parent

0304. Puka kana keiki ka Apapane, lele  
Out came its child an Apapane bird, and flew

0305. Hanau ka Alala ka makua  
Born was the Crow, the parent

0306. Puka kana keiki he Alawi, lele  
Out came its child an Alawi bird, and flew

0307. Hanau ka ‘E’ea ka makua  
Born was the ‘E’ea bird, the parent

0308. Puka kana keiki he Alaaiaha, lele  
Out came its child an Alaaiaha bird, and flew

0309. Hanau ka Mamo ka makua  
Born was the Mamo honey-sucker, the parent

0310. Puka kana keiki he ‘O’o, lele  
Out came its child an ‘O’o bird, and flew

0311. Hanau ka Moho he makua  
Born was the Rail, the parent

0312. Puka kana keiki he Moli, lele  
Out came its child a brown Albatross, and flew

0313. Hanau ke Kikiki ka makua  
Born was the Akikiki creeper, the parent

0314. Puka kana keiki he Ukihi, lele  
Out came its child an Ukihi bird, and flew

0315. Hanau ke Kioea ka makua  
Born was the Curlew, the parent

0316. Puka kana keiki he Kukuluae‘o, lele  
Out came its child a Stilt, and flew

0317. Hanau ka ‘Iwa ka makua  
Born was the Frigate bird, the parent

0318. Puka kana keiki he Ko’a, lele  
Out came its child a Tropic bird, and flew

0319. Hanau ke Kala ka makua  
Born was the migrating gray-backed Tern, the parent

0320. Puka kana keiki he Kaula, lele  
Out came its child a red-tailed Tropic-bird, and flew

0321. Hanau ka Unana ka makua  
Born was the Unana bird, the parent

0322. Puka kana keiki he Auku’u, lele  
Its offspring the Heron came out and flew

0323. O ka lele anei auna  
Flew hither in flocks

0324. O kahaka’i a lalani  
On the seashore in ranks

0325. O ho’onohonoho a pa’a ka pae  
Settled down and covered the beach

0326. Pa’a ka aina o Kanehumamoku  
Covered the land of Kane’s-hidden-island

0327. Hanau manu ka ‘aina  
Land birds were born
0328. Hanau manu ke kai  
   Sea birds were born

0329. Hanau kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola  
   Man born for the narrow stream, woman for the broad stream

0330. Hanau ka Lupe noho i kai  
   Born was the Stingray, living in the sea

0331. Kiaʻi ia e ka Lupeakeke noho i uka  
   Guarded by the Stormy-petrel living on land

0332. He po uheʻe i ka wawa  
   Darkness slips into light

0333. He hua, heʻiʻo ka ʻai a ka manu  
   Earth and water are the food of the plant

0334. O ke Akua ke komo, ʻaʻoe komo kanaka  
   The god enters, man can not enter

0335. Hanau kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola  
   Man born for the narrow stream, woman for the broad stream

0336. Hanau ka Noio noho i kai  
   Born was the Sea-swallow, living at sea

0337. Kiaʻi ia e ka ʻIo noho i uka  
   Guarded by the Hawk living on land

0338. He po uheʻe i ka wawa  
   Darkness slips into light

0339. He hua, heʻiʻo ka ʻai a ka manu  
   Earth and water are the food of the plant

0340. O ke Akua ke komo, ʻaʻoe komo kanaka  
   The god enters, man can not enter

0341. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola  
   Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0342. Hanau ke Kolea-a-moku noho i kai  
   Born was the Duck of the islands, living at sea

0343. Kiaʻi ia e ke Kolea-lele noho i uka  
   Guarded by the Wild-duck living on land

0344. He po uheʻe i ka wawa  
   Darkness slips into light

0345. He hua, heʻiʻo ka ʻai a ka manu  
   Earth and water are the food of the plant

0346. O ke Akua ke komo, ʻaʻoe komo kanaka  
   The god enters, man can not enter

0347. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola  
   Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0348. Hanau ka Hehe noho i kai  
   Born was the Hehe, living at sea

0349. Kiaʻi ia e ka Nene noho i uka  
   Guarded by the Nene [goose] living on land

0350. He po uheʻe i ka wawa  
   Darkness slips into light

0351. He hua, heʻiʻo ka ʻai a ka manu  
   Earth and water are the food of the plant

0352. O ke Akua ke komo, ʻaʻoe komo kanaka  
   The god enters, man can not enter

0353. O kane, ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola,  
   Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0354. Hanau ka Aukuʻu noho i kai  
   Born was the Aukuʻu, living by the sea
0355. Kia'i ia e ka 'Ekupu'u noho i uka
Guarded by the Ekupu'u bird living on land

0356. He po uhe'e i ka wawa
Darkness slips into light

0357. He hua, he i'o ka 'ai a ka manu
Earth and water are the food of the plant

0358. O ke Akua ke komo, 'a'oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0359. O kane, ia Wai'ololi, o ka wahine ia Wai'olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0360. Hanau ka Noio noho i kai
Born was the Noddy [noio], living at sea

0361. Kia'i ia e ka Pueo noho i uka
Guarded by the Owl [pueo] living on land

0362. He po uhe'e i ka wawa
Darkness slips into light

0363. He hua, he i'o ka 'ai a ka manu
Earth and water are the food of the plant

0364. O ke Akua ke komo, 'a'oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0365. O ka leina keia a ka manu o Halulu
This is the flying place of the bird Halulu

0366. O Kiwa'a, o ka manu kani halau
Of Kiwa'a, the bird that cries over the canoe house

0367. O ka manu lele auna a pa'a ka La
Birds that fly in a flock shutting out the sun

0368. Pa'a ka honua i na keiki manu a ka pohaha
The earth is covered with the fledglings of the night breaking into dawn

0369. He au pohaha wale i ka mu-ká
The time when the dawning light spreads abroad

0370. O ka hahu 'ape manewanewa
The young weak 'ape plant rises

0371. O ka holili ha'ape lau manamanah
A tender plant with spreading leaves

0372. O ka manamana o ka hanau po
A branching out of the nightborn

0373. O po wale keia
Nothing but darkness that

0374. O po wale keia
Nothing but darkness this

0375. O po wale ke au ia Po'ele'ele
Darkness alone for Po'ele'ele

0376. O poni wale ke au ia Pohaha, ka po
A time of dawn indeed for Pohaha

0377. Po--no
Still it is night

[4] KA WA EHA
CHANT FOUR

0378. E kukulu i ke 'ahi'a a la'a la
Plant the 'ahi'a and cause it to propagate

0379. O ka 'ape aumo ka hiwa uli
The dusky black 'ape plant

0380. O ho'okaha ke kai i ka 'aina
The sea creeps up to the land
0381. O kolo aku, o kolo mai  
Creeps backward, creeps forward

0382. O ho'ohua ka ohana o kolo  
Producing the family of crawlers

0383. O kolo kua, o kolo alo  
Crawling behind, crawling in front

0384. O pane['e] ke alo, o ho'ohonua ke kua  
Advancing the front, settling down at the back

0385. O ke alo o ku'u milimili nanea  
The front of my cherished one [?]

0386. O panoia, o panopano  
He is dark, splendid,

0387. O kane o ka Popanopano i hanau  
Popanopano is born as a male [?]

0388. O ka Popanopano ke kane  
Popanopano, the male

0389. O Polalowehi ka wahine  
Po-lalo-wehi, the female

0390. Hanau kanaka ho'olu'a hua  
Gave birth to those who produce eggs

0391. Ho'ohua a lau i ka po a'e nei  
Produce and multiply in the passing night

0392. la nei la ho'oku'uku'u  
Here they are laid

0393. Ia nei la ho'oka'aka'a  
Here they roll about

0394. Kaka'a kamali'i he'e pu'eone  
The children roll about, play in the sand

0395. O kama a ka Popanopano i hanau  
Child of the night of black darkness is born

0396. Hanau ka po  
The night gives birth

0397. Hanau ka po ia milinanea  
The night gives birth to prolific ones

0398. Kuka'a ka po ia ki'i nana'a  
The night is swollen with plump creatures

0399. Hanau ka po ia honu kua nanaka  
The night gives birth to rough-backed turtles

0400. Kulia ka po ia 'ea kua neneke  
The night produces horn-billed turtles

0401. Hanau ka po ia ka 'ula maku'e  
The night gives birth to dark-red turtles

0402. Kula'a ka po ia ka 'ula li'i  
The night is pregnant with the small lobster

0403. Hanau ka po ia mo'onanea  
The night gives birth to sluggish-moving geckos

0404. Kukele ka po ia mo'oni[aj]nia  
Slippery is the night with sleek-skinned geckos

0405. Hanau ka po ia pilipili  
The night gives birth to clinging creatures

0406. Kukala ka po ia kalakala  
The night proclaims rough ones

0407. Hanau ka po ia ka'uka'u  
The night gives birth to deliberate creatures

0408. Kuemi ka po ia palaka  
The night shrinks from the ineffective

0409. Hanau ka po ia ka ihu kunini  
The night gives birth to sharp-nosed creatures
0410. Kueli ka po ia kupelepe
Hollowed is the night for great fat ones

0411. Hanau ka po ia kele
The night gives birth to mud dwellers

0412. Kali ka po ia mehe[u]he[u]
The night lingers for track leavers

0413. Hanau kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘olola
Born is the male for the narrow stream, the female for the broad stream

0414. Hanau ka Honua noho i kai
Born is the turtle [Honu] living in the sea

0415. Kia‘i ia e ke Kuhonua noho i uka
Guarded by the Maile seedling [Kuhonua] living on land

0416. He po uhe‘e i ka wawa
Darkness slips into light

0417. He nuku, he la‘i ka ‘ai a kolo
Earth and water are the food of the plant

0418. O ke Akua ke komo, ‘a‘oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0419. O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0420. Hanau ka Wili noho i kai
Born is the sea-borer [Wili] living in the sea

0421. Kia‘i ia e ka Willwili noho i uka
Guarded by the Willwili tree living on land

0422. He po uhe‘e i ka wawa
Darkness slips into light

0423. He nuku, he la‘i ka ‘ai a kolo
Earth and water are the food of the plant

0424. O ke Akua ke komo, ‘a‘oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0425. O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0426. Hanau ka Aio noho i kai
Born is the sea-worm living in the sea

0427. Kia‘i ia e ka Naio noho i uka
Guarded by the bastard-sandalwood living on land

0428. He po uhe‘e i ka wawa
Darkness slips into light

0429. He nuku, he la‘i ka ‘ai a kolo
Earth and water are the food of the plant

0430. O ke Akua ke komo, ‘a‘oe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0431. O kane ia Wai‘ololi, o ka wahine ia Wai‘olola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0432. Hanau ka Okea noho i kai
Born is the Okea living in the sea

0433. Kia‘i ia e ka Ahakea noho i uka
Guarded by the Ahakea tree living on land

0434. He po uhe‘e i ka wawa
Darkness slips into light

0435. He nuku, he la‘i ka ‘ai a kolo
Earth and water are the food of the plant

0436. O ke Akua ke komo, ‘a‘oe komo kanaka
The god enters, man can not enter
0437. O kane ia, Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0438. Hanau ka Wana noho i kai
Born is the sea-urchin [Wana] living in the sea

0439. Kiaʻi ia e ka Wanawana noho i uka
Guarded by the thorny Wanawana plant living on land

0440. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0441. He nuku, he laʻi ka ʻai a kolo
Earth and water are the food of the plant

0442. O ke Akua ke komo, ʻaʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0443. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0444. Hanau ka Nene noho i kai
Born is the Nene shellfish living in the sea

0445. Kiaʻi ia e ka Manene noho i uka
Guarded by the Manene grass living on land

0446. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0447. He nuku, he laʻi ka ʻai a kolo
Earth and water are the food of the plant

0448. O ke Akua ke komo, ʻaʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0449. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0450. Hanau ka Liko noho i kai
Born is the Liko living in the sea

0451. Kiaʻi ia e ka Piko noho i uka
Guarded by the Piko tree living on land

0452. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0453. He nuku, he laʻi ka ʻai a kolo
Earth and water are the food of the plant

0454. O ke Akua ke komo, ʻaʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0455. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0456. Hanau ka Opeope noho i kai
Born is the Opeope jellyfish living in the sea

0457. Kiaʻi ia e ka Oheohe noho i uka
Guarded by the Oheohe [bamboo] living on land

0458. He po uheʻe i ka wawa
Darkness slips into light

0459. He nuku, he laʻi ka ʻai a kolo
Earth and water are the food of the plant

0460. O ke Akua ke komo, ʻaʻoe komo kanaka
The god enters, man can not enter

0461. O kane ia Waiʻololi, o ka wahine ia Waiʻolola
Man for the narrow stream, woman for the broad stream

0462. Hanau ka Nananana noho i kai
Born is the Nananana [sea spider] living in the sea

0463. Kiaʻi ia, e ka Nonanona noho i uka
Guarded by the Nonanona living on land

0464. He po uheʻe i ka wawa
0465. He nuku, he la‘i ka ‘ai a kolo  
   Darkness slips into light

0466. O ke Akua ke komo, ‘a’oe komo kanaka  
   The god enters, man can not enter

0467. O hulahula wale ka ne‘e [a]na a kolo  
   With a dancing motion they go creeping and crawling

0468. O ka maewa huelo ka loloa  
   The tail swinging its length

0469. O kukonakona o kukonakona  
   Sullenly, sullenly

0470. Hele lu wale i ki‘o [a]na  
   They go poking about the dunghill

0471. O ka lepo hune ka ‘ai, ‘ai--a  
   Filth is their food, they devour it

0472. ‘Ai a kau, ‘ai a mu-a  
   Eat and rest, eat and belch it up

0473. Ka ‘ai [a] na a kauwa hewahewa  
   Eating like common people

0474. A pilihua wale ka ‘ai [a]na  
   Distressful is their eating

0475. O kele a hana ha-ná  
   They move about and become heated

0476. O hana mai ulu kunewanewa  
   Act as if exhausted

0477. Ke newa nei ka hele  
   They stagger as they go

0478. O hele i ka ‘aina o Kolo  
   Go in the land of crawlers

0479. Hanau ka ohana o Kolo i ka po  
   The family of crawlers born in the night

0480. Po--no  
   Still it is night

[5] KA WA ELIMA
CHANT FIVE

0481. O kuhele ke au ia Kapokanokano  
   The time arrives for Po-kanokano

0482. O ho’omau i ke ahu o Polalouli  
   To increase the progeny of Po-lalo-uli

0483. O ka uli ‘iliuli makamaka hou  
   Dark is the skin of the new generation

0484. ‘Iliuli o ka hiwahiwa Polalouli  
   Black is the skin of the beloved Po-lalo-uli

0485. Moe a wahine ia Kapokanokano  
   Who sleeps as a wife to the Night-digger

0486. O ke kanokano o ka ihu nuku ‘eli honua  
   The beaked nose that digs the earth is erected

0487. E‘eku i ka moku e kupu a pu‘u  
   Let it dig at the land, increase it, heap it up

0488. E ho‘opalipali [a]na ke kua  
   Walling it up at the back

0489. Ho‘opalipali ke alo  
   Walling it up in front

0490. O ke kama a pua‘a i hanau  
   The pig child is born
0491. Ho'ohale uka i ka nahelehele
   Lodges inland in the bush
0492. Ho'omaha i ka lo'ilo'i o Lo'iha
   Cultivates the water taro patches of Lo'iha
0493. O 'umi he au ka moku
   Tenfold is the increase of the island
0494. O 'umi he au ka 'aina
   Tenfold the increase of the land
0495. Ka 'aina a Kapokanokano i noho ai
   The land where the Night-digger dwelt
0496. Oliuliu ke ala i ma'awe nei
   Long is the line of his ancestry
0497. O ka ma'awe hulu hiwa o ka pua'a
   The ancient line of the pig of chief blood
0498. Hanau ka pua'a hiwahiwa i ke au
   The pig of highest rank born in the time
0499. Ke au a Kapokanokano i noho ai
   The time when the Night-digger lived
0500. Moe a po ia Polalouli
   And slept with Po-lalo-uli
0501.  Hanau ka po
   The night gave birth

0502. Hanau ke Po'owa'awa'a, he wa'awa'a kona
   Born were the peaked-heads, they were clumsy ones
0503. Hanau ke Po'opahapaha, he pahapaha laha
   Born were the flat-heads, they were braggers
0504. Hanau ke Po'ohiwahiwa, he hiwahiwa luna
   Born were the angular-heads, they were esteemed
0505. Hanau ke Po'ohaole, he haole kela
   Born were the fair-haired, they were strangers
0506. Hanau ke Po'omahakea, ke keakea ka ili
   Born were the blonds, their skin was white
0507. Hanau ke Po'oaapahu, he huluhulu kala
   Born were those with retreating foreheads, they were bushy haired
0508. Hanau ke Po'omeumeu, he meumeu kona
   Born were the blunt-heads, their heads were round
0509. Hanau ke Po'oauali, he uliuli kona
   Born were the dark-heads, they were dark
0510. Hanau ka Hewahewa, he hewahehe kona
   Born were the common class, they were unsettled
0511. Hanau ka Lawalawa, he lawalawa kela
   Born were the working class, they were workers
0512. Hanau ka Ho'oiopo, ho ho'oiopo kona
   Born were the favorites, they were courted
0513. Hanau ka Hulu, a he 'a'ai a kona
   Born were the slave class, and wild was their nature
0514. Hanau ka Hulupi'i, he pi'ipi'i kona
   Born were the cropped-haired, they were the picked men
0515. Hanau ka Meleoli, he melamela kona
   Born were the song chanters, they were indolent [?]
0516. Hanau ka Ha'upa, ha ha'upa nuinui
   Born were the big bellies, big eaters were they
0517. Hanau ka Hilahila, he hilahila kona
   Born were the timid ones, bashful were they
0518. Hanau ke Kenakena, ke kenakena ia
   Born were the messengers, they were sent here and there
0519. Hanau ka Luheluhe, he luheluhe kona
   Born were the slothful, they were lazy
0520. Hanau ka Piʻiʻawaʻawa, he ʻawaʻawa kona  
Born were the stingy, they were sour

0521. Hanau ka Liʻiliʻi, i, he liʻiliʻi kona  
Born were the puny, they were feeble ones

0522. Hanau ka Makuakua, he kuakua kona  
Born were the thickset, they were stalwart

0523. Hanau ka Halahala, he lei hala kona  
Born were the broad-chested, broad was their badge in battle

0524. Hanau ka Eweewe, he eweewe kona  
Born were the family men, they were home lovers

0525. Hanau ka Hueo-maewa, he aewe kona  
Born were the mixed breeds, they had no fixed line of descent

0526. Hanau ka Hululiliha, he lihelihe kona  
Born were the lousy-headed, they were lice infested

0527. Hanau ka Pukaua, he kaua hope kona  
Born were the war leaders, men followed after them

0528. Hanau ka Meheʻula, he ʻulaʻula ia  
Born were the high chiefs, they were ruddy

0529. Hanau ka Pūʻuwelu, he weluwelu kona  
Born were the stragglers, they were dispersed

0530. O kana ia welu keia  
Scattered here and there

0531. Laha ai kama o Loʻiolo  
The children of Loʻiolo multiplied

0532. O ululoa ka ʻaina o Mohala  
The virgin land sprang into bloom

0533. E kuʻu mai ana i ka ipu makemake  
The gourd of desire was loosened

0534. O makemake kini peleleu  
With desire to extend the family line

0535. O mele ke amo a Oma kini  
To carry on the fruit of Oma’s descendants,

0536. A pili ka hanauna a Kapokanokano  
The generations from the Night-digger

0537. I ka po nei la--  
In that period of the past

0538. Po--no  
Still it is night

[6] KA WA EONE  
CHANT SIX

0539. O kupukupu kahili o Kua-ka-manu  
Many new fines of chiefs spring up

0540. O kuku ka mahimahi, o ka pihapiha kapu  
Cultivation arises, full of taboos

0541. O ka holo [a]na kuwaluwalu ka linalina  
[They go about scratching at the wet lands

0542. Holi [a]na, hoʻomaka, hoʻomakamaka ka ʻai  
It sprouts, the first blades appear, the food is ready] [?]

0543. Ka ʻai ana ka piʻipiʻi wai  
Food grown by the water courses

0544. Ka ʻai ana ka piʻipiʻi kai  
Food grown by the sea

0545. Ka henehene a lualua  
Plentiful and heaped up

0546. Noho poʻopoʻo ka ʻiole makua
The parent rats dwell in holes

0547. Noho pupi‘i ka ‘iole li‘ili‘i
The little rats huddle together

0548. O ka hulu ai malama
Those who mark the seasons

0549. ‘Uku li‘i o ka ‘aina
Little tolls from the land

0550. ‘Uku li‘i o ka wai
Little tolls from the water courses

0551. O mehe[u] ka ‘aki‘aki a nei[a] ha‘ula
Trace of the nibblings of these brown-coated ones

0552. O lililihi kuku
With whiskers upstanding

0553. O pe‘pe‘e‘e a uma
They hide here and there

0554. He ‘iole ko uka, he ‘iole ko kai
A rat in the upland, a rat by the sea

0555. He ‘iole holo i ka uaaua
A rat running beside the wave

0556. Hanau laua a ka Pohiolo
Born to the two, child of the Night-falling-away

0557. Hanau laua a ka Pone‘eaku
Born to the two, child of the Night-creeping-away

0558. He nene‘e ka holo a ka ‘iole ‘uku
The little child creeps as it moves

0559. He mahimahi ka ilele a ka ‘iole ‘uku
The little child moves with a spring

0560. He lalama i ka ‘ili‘ili
Pilfering at the rind

0561. Ka ‘ili‘ili hua ‘ohi’a, hua ‘ole o ka uka
Rind of the ‘ohi’a fruit, not a fruit of the upland

0562. He pepe kama a ka po, hiolo i hanau
A tiny child born as the darkness falls away

0563. He lele kama a laua o ka po ne‘e aku
A springing child born as the darkness creeps away

0564. O kama a uli a kama i ka po, nei la
Child of the dark and child in the night now here

0565. Po--no
Still it is night

[7] KA WA EHIKU
CHANT SEVEN

0566. O kau ke anoano, ia‘u kualono
Fear falls upon me on the mountain top

0567. He ano no ka po hane‘e aku
Fear of the passing night

0568. He ano no ka po hane‘e mai
Fear of the night approaching

0569. He ano no ka po pihapiha
Fear of the pregnant night

0570. He ano no ka ha‘iha‘i
Fear of the breach of the law

0571. He weliweli ka nu‘u a ho‘omoali
Dread of the place of offering and the narrow trail

0572. He weliweli ka ‘ai a ke‘e koe koena
Dread of the food and the waste part remaining

0573. He weliweli a ka po hane‘e aku
Dread of the receding night
0574. He ‘ili‘ilioha na ka po he’e mai
Awe of the night approaching

0575. He ‘ili[ha] ‘ilio kama a ka po h[an]e‘e aku
Awe of the dog child of the Night-creeping-away

0576. He ‘ilio kama a ka po he’e mai
A dog child of the Night-creeping-hither

0577. He ‘ilio ‘i‘i, he ‘ilio, ‘a’ a
A dark red dog, a brindled dog

0578. He ‘ilio ‘olohe na ka lohelohoe
A hairless dog of the hairless ones

0579. He ‘ilio alana na ka ‘a’alua
A dog as an offering for the oven

0580. He manu ke ha‘i o Pulepule
Palatable is the sacrifice for supplication

0581. O mihi i ke anauanu, hulu hulu ‘ole
Pitiful in the cold without covering

0582. O mihi i ka welawela i ke ‘a’ahu ‘ole
Pitiful in the heat without a garment

0583. Hele wale i ke ala o Malama
He goes naked on the way to Malama

0584. Kanaha‘i a ka po i na kama
[Where] the night ends for the children [of night]

0585. Mai ka uluulu a ka welewela--a
From the growth and the parching [?]

0586. Mai ka na hu [a]na a ka nenehe
From the cutting off and the quiet [?]

0587. O Hula ka makani kona hoa
The driving Hula wind his companion

0588. O ke kaikaina muli o ka lohelohe no
Younger brother of the naked ones, the ‘Olohe

0589. Puka ka pe‘ape‘a lohelohoe
Out from the slime come rootlets

0590. Puka ka pe‘ape‘a hulu hulu
Out from the slime comes young growth

0591. Puka ka pe‘ape‘a lau manamana
Out from the slime come branching leaves

0592. Puka ka pe‘ape‘a hane‘e aku
Out from the slime comes outgrowth

0593. A ka po he‘enalu mai i hanau
Born in the time when men came from afar

0594. Po--no
Still it is night

[8] KA WA EWALU
CHANT EIGHT

0595. O kama auli[‘i], auli[‘i] anei
Well-formed is the child, well-formed now

0596. O kama i ke au o ka po kinikini
Child in the time when men multiplied

0597. O kama i ke au o ka po he‘enalu mamao
Child in the time when men came from afar

0598. Hanau kanaka o mehe lau
Born were men by the hundreds

0599. Hanau kanaka ia Wai ‘ololi
Born was man for the narrow stream

0600. Hanau ka wahine ia Wai ‘olola
Born was woman for the broad stream
0601. Hanau ka po Akua
   Born the night of the gods
0602. O kanaka i kuku ku
   Men stood together
0603. O kanaka i momoe
   Men slept together
0604. Momoe laua i ka po mamao
   They two slept together in the time long ago
0605. Ahinahina wale kanaka e kaka’i nei
   Wave after wave of men moving in company
0606. Ha’ula’ula wale ka lae o ke akua
   Ruddy the forehead of the god
0607. Ha’ele’ele ko ke kanaka
   Dark that of man
0608. Hakeakea wale ka ‘auwae
   White-[bearded] the chin
0609. Ho’omalino ke au ia ka po kinikini
   Tranquil was the time when men multiplied
0610. Ho’ola’ila’i mehe ka po he’enalu mamao
   Calm like the time when men came from afar
0611. I kapaia La’ila’i ilaila
   It was called Calmness [La’ila’i] then
0612. Hanau La’ila’i he wahine
   Born was La’ila’i a woman
0613. Hanau Ki’i he kane
   Born was Ki’i a man
0614. Hanau Kane he akua
   Born was Kane a god
0615. Hanau o Kanaloa, o ka he’e-haunawela ia
   Born was Kanaloa the hot-striking octopus
   A--o
0616. Hanau ka pahu
   The wombs gave birth [?]
0617. O Moanalihia
   Ocean-edge
0618. Kawaoma’aukele ko laua hope mai
   The-damp-forest, latter of the two
0619. Ku-polo-li‘ili-ali‘i-mua-o-lo‘i-po kona muli
   The first chief of the dim past dwelling in cold uplands, their younger
0620. O ke kanaka ola loa o lau a lau ali‘i
   The man of long life and hundreds upon hundreds of chiefs
0621. O kupo, o kupo
   Scoop out, scoop out,
0622. O kupa, o kupa, kupakupa, ku--pa
   Hollow out, hollow out, keep hollowing
0623. O kupa kupa, keke’e ka noho a ka wahine
   Hollow out, hollow out, "the woman sat sideways"
0624. O La’ila’i wahine o ka po he‘e[nalu] mamao
   La’ila’i, a woman in the time when men came from afar
0625. O La’ila’i wahine [o] ka po kinikini
   La’ila’i, a woman in the time when men multiplied
0626. Noho i kanaka o ka po kinikini
   Lived as a woman of the time when men multiplied
0627. Hanau o Hahapo’ele he wahine
   Born was Groping-one [Hahapo’ele], a girl
0628. Hanau o Hapopo he wahine
   Born was Dim-sighted [Ha-popo], a girl
0629. Hanau o Maila i kapa o Lopalapala
Born was Beautiful [Maila] called Clothed-in-leaves [Lopalapa]

0630. O ‘Olohe kekahī inoa
    Naked [‘Olohe] was another name

0631. Noho i ka ‘aina o Lua
    [She] lived in the land of Lua [pit]

0632. Kapa ai ia wahi o ‘Oloheho Lua
    [At] that place called “pit of the ‘Olohe"

0633. ‘Oloheho kekahi hanau i ke ao
    Naked was man born in the day

0634. ‘Oloheho kae wahine hanau i ke ao
    Naked the woman born in the upland

0635. Noho mai la ia kane
    [She] lived here with man [?]

0636. Hanau La‘i’olo ia kane
    Born was Creeping-ti-plant [La‘i‘olo] to man

0637. Hanau Kapopo he wahine
    Born was Expected-day [Kapopo], a female

0638. Hanau Po‘ele-i, hanau Po‘ele-a
    Born was Midnight [Po‘ele-i], born First-light [Po‘ele-a]

0639. Ko laua hope mai o Wehiloa
    Opening-wide [Wehi-loa] was their youngest

0640. Na lakou nei i hanau mai
    These were those who gave birth

0641. Ka kikiki, ka makakaka
    The little ones, the older ones

0642. Ku nu‘u muiona ka muimui ana
    Ever increasing in number

0643. O kanaka lele wale, o kanaka nei la
    Man spread abroad, man was here now
    Ua a--o--

[9]  KA WA EIWA
CHANT NINE

0644. O La‘ila‘i, o Ola‘i-ku-honu
    Still, trembling stands earth

0645. O Wela, o Owe, o owa ka lani
    Hot, rumbling, split is the heaven

0646. Oia wahine pi‘ilani a pi‘ilani no
    This woman ascends to heaven, ascends right up to heaven

0647. Pi‘iaoa lani i ka nahelehele
    Ascends up toward the forest

0648. Onenehehe lele kulani ka honua
    Tries to touch the earth and the earth splits up

0649. O kama ho‘i a Ki‘i i ‘o‘ili ma ka lolo
    Children of Ki‘i sprun from the brain

0650. Puka lele, lele pu i ka lani
    Came out, flew, flew also to the heavens

0651. Kau ka ‘omea ke aka ‘ula ha‘iha‘ilona
    Showed the sign, the ruddy tint by which they were known

0652. Kau i ka lae, he hua ulu ‘i‘i
    Showed the fine reddish hair at puberty [?]

0653. Kau i ka ‘auwae, he hulu hulu ‘a
    Showed on the chin a reddish beard

0654. Ka hanona a ia wahine ho‘opaha‘oha‘o
    The offspring of that mysterious woman

0655. Ka wahine no ‘Iliponi, no loko o ‘I’ipakalani
    The woman of ‘Iliponi, of within ‘I’ipakalani
0656. No ka ‘aunaki kuku wela ahi kanaka
   "From the female firestick comes the fire that makes men"

0657. Oia wahine noho i Nu‘umealani
   That woman dwelt in Nū‘umealani

0658. ‘Aina a ka aoa i noho ai
   Land where the gods dwelt

0659. I hohole pahiwa ka lau koa
   "She stripped the dark leaves of the koa tree"

0660. He wahine kino paha‘oha‘o wale keia
   A woman of mysterious body was this

0661. Me ia ia Ki‘i, me ia ia Kane
   She lived with Ki‘i, she lived with Kane

0662. Me ia i Kane a ka po kinikini
   She lived with Kane of the time when men multiplied

0663. Moe wale ke au o ia kini
   Forgotten is the time of this multitude

0664. He kini ka mamo ka po inaina-u
   A multitude the posterity of the time of child-bearing

0665. Oia no ke ho‘i iluna
   She returned again upward

0666. O ka la‘a la‘au aoa o Nu‘umealani noho mai
   Dwelt in the sacred forest of the gods in Nū‘umealani

0667. Ho‘okauhua ilaila, ho‘owa i ka honua
   Was pregnant there, the earth broke open

0668. Hanau Hahapo‘ele ka wahine
   Born was the woman Groping-one [Haha-po‘ele]

0669. Hanau Hapopo ilaila
   Born was Dim-sighted [Hapopo], a woman

0670. Hanau ‘Oloholohe i muli nei
   Last born was Naked-one, ‘Oloholohe

0671. O ka ‘apana hanauna ia wahine la
   Part of the posterity of that woman

0672. Ua--ao--

[10]   KA WA UMI
   CHANT TEN

0673. O mai la, o La‘ila‘i i ka paia
   Come hither, La‘ila‘i [to] the wall [?]

0674. O Kane a Kapokinikini ka pou, o Ki‘i ka mahu
   Kane of Kapokinikini [to] the post; Ki‘i be quiet

0675. Hanau La‘i‘olo‘olo i noho ia Kapapa
   Born was La‘i‘olo‘olo and lived at Kapapa

0676. Hanau Kamaha‘ina he Kane
   Born was Kamaha‘ina the first-born, a male

0677. Hanau Kamamule he Kane
   Born was Kamamule, a male

0678. O Kamakalua he wahine
   Kamakalua the second child was a girl

0679. O Po‘ele-i e-holo, kama
   Came the child Po‘ele-i [Midnight]

0680. O Po‘ele-a a-holo, kama
   Came the child Po‘ele-a [First-light]

0681. O Wehi-wela-wehi-loa
   Wehi-wela-wehi-loa [Opening-to-the heat, opening wide]

0682. Ho‘i hou La‘ila‘i i noho ia Kane
   La‘ila‘i returned and lived with Kane

0683. Hanau o Ha‘i he wahine
Born was Ha'i, a girl

0684. Hanau o Hali'a he wahine
    Born was Hali'a, a girl

0685. Hanau Hakea he kane
    Born was Hakea, Fair-haired, a male

0686. Hanau ka muki, muka, mukekeke
    There was whispering, lip-smacking and clucking

0687. Mulea, kukuku, kunenewa
    Smacking, tut-tutting, head-shaking

0688. Moku, monu, mumule ana
    Sulking, sullenness, silence

0689. Mumule wale ana Kane i ka mule
    Kane kept silence, refused to speak

0690. I mule, i ke'e, i ka maua
    Sullen, angry, resentful

0691. I ka wahine weweli wale
    With the woman for her progeny

0692. Pe'e e kane ia e ho'ohanau kama
    Hidden was the man by whom she had children

0693. E ho'ohanau kama i kana keiki
    [The man] to whom her children were born [?]

0694. Ho’ole ka lani iaia muli wale
    The chieftess refused him the youngest

0695. Ha'awi i ka 'ape kapu ia Ki'i
    Gave the sacred 'ape to Ki'i

0696. E Ki'i no ke moe iaia
    She slept with Ki'i

0697. Ha'i Kane i ka mua, heleu wale
    Kane suspected the first-born, became jealous

0698. Ha'i o Ki'i o La'ila'i i ka muli lae punia
    Suspected Ki'i and La'ila'i of a secret union

0699. Pehi i ka pohaku hailuku ia Kane
    They pelted Kane with stones

0700. O kani ka pahu ke wawa nei ka leo
    Hurled a spear; he shouted aloud

0701. O ka'u ho'a'ilona ia, ka ka muli
    "This is fallen to my lot, for the younger [line]"

0702. Huhu lili Kane moe muli ia mai la
    Kane was angry and jealous because he slept last with her

0703. O ka ewe o kana muli i muli ai
    His descendants would hence belong to the younger line

0704. Haku ai kama hanau mua
    The children of the elder would be lord

0705. Imua ia La'ila'i, imua ia Ki'i
    First through La'ila'i, first through Ki'i

0706. Ka laua kama hanau lani la
    Child of the two born in the heavens there

0707.     Puka--
            Came forth

CHANT ELEVEN

0708. Oia wahine noho lani a pi'o lani no
    She was a woman living among chiefs and married to her brother

0709. Oia wahine haulani a noho lani no
    She was a restless woman living among chiefs

0710. Noho no iluna a iho pi'o ia Ki'i
    She lived above and came bending down over Ki'i
0711. Weli ai ka honua i na keiki
   The earth swarmed with her offspring

0712. Hanau o Kamaha‘ina, he kane
   Born was Kamaha‘ina [First-born], a male

0713. Hanau o Kamamule, kona muli
   Born was Kamamule, her younger born

0714. Hanau o Kamamainau, o kona waena
   Born was Kamamainau, her middle one

0715. Hanau o Kamakulua kona pokī‘i, he wahine
   Born was Kamakulua her little one, a girl

0716. Noho Kamaha‘ina he kane ia Hali‘a
   Kamaha‘ina lived as husband to Hali‘a

0717. Hanau o Loa’a ke kane

0718. Loa’a ke kane -- Nakelea ka wahine

0719. Le -- Kanu

0720. Kalawe -- Kamau
0721. Kulou -- Haliau
0722. Na‘u -- Ka-le
0723. ‘A’a -- Hehe
0724. Pulepule -- Ma‘i
0725. Nahu -- Luke
0726. Pono -- Pono‘i
0727. Kalau -- Ma-inu
0728. Kulewa -- Kune
0729. Po‘u -- Kala‘i
0730. Po‘ulua -- Kukuluku
0731. Pae -- Ha‘a‘a
0732. Paheunui -- Ki‘eki‘e
0733. Hewa -- Kulu
0734. Maku -- Niau
0735. Wala -- Kunewa
0736. Piha -- Pihapiha
0737. Mu -- Kuku
0738. Nawai -- Hele
0739. Wawa -- Hanehane
0740. Kua‘i -- ‘A’anai
0741. Lu‘u -- Lu‘ule‘a
0742. Mai -- Mai‘a
0743. Mai‘a -- Paua
0744. Lana -- Kilo
0745. Lanalana -- Paepae
0746. Pulu -- Lepea
0747. Puluka -- Lelepe
0748. Pulukene -- Leleku
0749. Pulumakau -- Lelemau
0750. Pulukea -- Ulama
0751. Nekue -- Mahili
0752. Nakai -- Napo‘o
0753. Kuleha -- Ma-ka
0754. ‘Ike -- ‘Ao‘ao
0755. Mala -- Hu‘i
0756. Malama -- Puiki
0757. Eho -- Pulama
0758. Ehoaka -- Pulanaia
0759. Ehoku -- Malaia
0760. Keoma -- Haho'oili
0761. Kinohi -- Mu'ala
0762. Ponia -- Luka
0763. Meu'a -- Mamau
0764. Meu'alua -- Maukele
0765. Ho'olana -- Ho'ohuli
0766. Ho'omeha -- Memeha
0767. Pula -- Kua
0768. Kuamu -- Kuawa
0769. Ko'u -- Ko'uko'u
0770. Meia -- Pekau
0771. Kawala -- Mahuli
0772. Huli -- 'Imi
0773. Loa'a -- 'Oli'oli
0774. Huhu -- Le'awale
0775. Makuma -- Manoa
0776. Manomano -- Lauahi
0777. Kini -- Mau
0778. Leha -- Maua
0779. Pu'a -- 'Eha
0780. Pu'a'ena -- 'Eha'ena
0781. Wela -- Ahī
0782. Maiko -- Kulewa
0783. Maikokahi -- Kuakahi
0784. Maikolua -- Pahila
0785. Hilahila -- Ho'ohila
0786. Kelau -- Lukau
0787. Paio -- Haluku
0788. Paia -- Kalaku
0789. Keala -- Keala'ula
0790. Pi'ao -- Nai'a
0791. Niau -- Kekumu
0792. Launie -- Huluhe
0793. Mono -- Pa'a
0794. Hekau -- Ka'iili
0795. Ho'opa'a -- Ha
0796. Kalama -- Kapala
0797. Helu -- Namu
0798. Paila -- Opuopu
0799. Halale -- Malu
0800. Malie -- Kalino
0801. Ma'oki -- Hulahe
0802. Kawi -- Iwi'a
0803. Kulea -- Kulia
0804. Makou -- Koulu
0805. Ia'u -- Mahea
0806. Iaka -- Meia
0807. Makili -- Lulu
0808. Heamo -- Lou
0809. Heamokau -- Makea
0810. Pu'ili -- Apomai
0811. Pu'i'ili'i -- Li'i'ili'i
0812. Pu’iliaku -- Heleihea
0813. Mokukapewa -- Na‘alo
0814. Mokukai’a -- Naele
0815. Pi‘ala -- Heleua
0816. Kiamo -- Komo
0817. Koikua -- Keaho
0818. Koi‘ele -- Kauhi
0819. Pa‘ele -- Peleiomo
0820. Keomo -- Omoomo
0821. Hulimakani -- Nanailuna
0822. Nanaikala -- Haipule
0823. Kalawela -- Kalahuiwale
0824. Kealakau -- Hoku
0825. Kamau -- Meu
0826. ‘Opala -- Wene
0827. Hali -- Halima
0828. Haliluna -- Halilalo
0829. Halimau -- Halelo
0830. Halipau -- Muakau
0831. Nunua -- Nene‘e
0832. Nananaka -- Lele‘io
0833. Oamio -- Ololi
0834. Omiomio -- Wiwini
0835. Aila -- Kukala
0836. Ailamua -- Heia
0837. Ailakau -- Hele
0838. Ailapau -- Kaiwi
0839. Manu -- Hele‘upu
0840. Lilio -- Makini
0841. Leheluhe -- ‘Aina
0842. Kelemau -- Hinapu
0843. Kaumau -- Puoho
0844. Kaukahi -- Ma‘ele
0845. Mauka -- Kai
0846. Ohi -- Laulau
0847. Ikamu -- Namu
0848. Kalu -- Moena
0849. Kalukalu -- Hilipo
0850. Lipo -- Na‘o
0851. Lipowao -- Naele
0852. Pili -- ‘Aiku
0853. Pilimau -- Maumaua
0854. Kahale -- Mua
0855. Kahale‘ai -- Nu‘u
0856. Lawai‘a -- Ka‘i‘o
0857. Mauaka -- Lehu
0858. Wana -- Kala
0859. Wanawana -- Wanakau
0860. Wanakaulan -- Melu
0861. Wanamelu -- Hulili
0862. Kaulua -- Kaohi
0863. Wala‘au -- Eiaau
0864. Hanehane -- Hahane
0865. Hawane -- Kuamu
0866. Heleau -- Ma‘aku
0867. Hulimea -- ‘Aiko
0868. Hulimua -- Newa
0869. ‘Ewa -- ‘Ewa‘ewa
0870. Omali -- Malimali
0871. Huelo -- Kakai
0872. Niolo -- Eiaku
0873. Pilimai -- Kona
0874. Keanu -- Peleau
0875. Ka‘io -- Pueo
0876. Haluaka -- Kaolo
0877. Kapuhi -- Mula
0878. Ehiio -- Emio
0879. Kakai -- Alakai
0880. Amo -- Koikoi
0881. Amoaku -- Kuwala
0882. Helemai -- Heleaku
0883. Onaho -- Keanali‘i
0884. Piliko‘a -- Ukuli‘i
0885. Mahinahina -- Halepo‘i
0886. Po‘opo‘o -- Nawai
0887. Omana -- Manamana
0888. Omana‘io -- Huluiheu
0889. Mana‘ina‘i -- Malana‘i
0890. Huluiemau -- Ka‘alo
0891. Kaluli -- Pau
0892. Nakino -- Kinohi
0893. Nakinolu -- Ewalu
0894. Uiki -- Eau
0895. Uli -- Uliuli
0896. Mele -- Melemele
0897. Lanai -- Po‘i
0898. Ha‘o -- Au
0899. Pakaikai -- Puehu
0900. Moana -- Hilo
0901. Hulu -- Makali
0902. He -- Ho‘eue
0903. Makilo -- Moi
0904. Naua -- ‘Upa
0905. Ua -- Hama
0906. Pele‘u -- Hamahuna
0907. Mahina -- Hina
0908. Mahinale -- Ulukua
0909. Mahinale‘a -- Palemo
0910. Pipika -- Kuhinu
0911. Mahele -- Pu‘unaue
0912. Kaohi -- Kaohiohi
0913. Kona -- Konakona
0914. Iho -- Pelu
0915. Kula‘a -- Mailu
0916. Kuamau‘u -- Holehole
0917. Pahili -- Halulu
0918. Keia -- Luluka
0919. Maki‘oi -- Mehiolo
0920. Helehele -- Pineha
0921. ‘Aukai -- Milo
0922. Moekau -- Helemau
0923. Hulaau -- Pulama
0924. Melemele -- Milokua
0925. Kumuniu -- Pilia
0926. Amoi -- Akua
0927. Kunewa -- Hulema
0928. Pahilo -- Pili‘aiiku
0929. Napo‘i -- Ka‘ale
0930. Kulana -- Na-wa
0931. Kakau -- Po‘ipo‘i
0932. Holeha -- Hulupehu
0933. Pa‘ani -- Malana‘opi
0934. Lewa -- Kukelemio
0935. Pihaulu -- Hoiha
0936. Kelewaa‘a -- Kinohili
0937. Kaki‘o -- Hiliha
0938. Hulipena -- Miko
0939. Mokiweo -- Pakala
0940. Kapalama -- Kepo‘oha
0941. Kapalamalama -- Kepo‘olimaha
0942. Wikani -- Kamakolu
0943. Kapehi -- Kaluku‘u
0944. Hiwa -- Kahiwahiwa
0945. Pano -- Kekaliholiho
0946. Opelau -- Maha
0947. Mahilu -- Kaene
0948. Ho‘olewa -- Waiau
0949. Kumau -- Kahaka
0950. Papalele -- Kukala
0951. Haole -- Kuwahine
0952. Makua -- Kaluakekane
0953. Leho -- Holomau
0954. Opikana -- Nahenahe
0955. Helemaka -- Liko
0956. Kukuhaele -- Hinaulu
0957. Pohakukau -- Hinamai
0958. Helua -- Kalani
0959. Komokomo -- Malie
0960. Po‘ele‘ele -- Ho‘olua
0961. Nuku‘ele‘ele -- Papakele
0962. Mama -- Papakapa
0963. Hamama -- Malele
0964. Kuemi -- Kulua
0965. Opiliwale -- Kapoulena
0966. Ahulimai -- Mahinu‘ele
0967. Ma‘ikomo, -- Pelemau
0968. Hununu -- Kamanu
0969. Ho‘olohe -- Nawaiakua
0970. Kumaua -- Kulukua
0971. Koikoi -- Hau
0972. Mau‘awa -- Kolokolo,
0973. Kelelua -- ‘A’a
0974. Mukana -- Mahi‘opu
0975. Mahili -- Wili
0976. Kukona -- Naka
0977. Kanawai -- Hapele
0978. Lohilohi -- Hapeleau
0979. Apikili -- Nohilo
0980. Ho‘omaku -- Nohalau
0981. Olepe -- Makau
0982. Kala -- Heleana
0983. Hulipau -- Hulimakeau
0984. Makoihi -- Hulimakele
0985. ‘O’opuola -- Nahalau
0986. Niuhuli -- Nakuli‘i
0987. Ohao -- Nakumau
0988. Nu‘u -- Helemai
0989. Lena -- Palemo
0990. Ahiahi -- Opihi
0991. Ahiahihia -- Ounauna,
0992. Ahiakan -- Wanaku
0993. Ahiakapoaloa -- Kikala
0994. Ahiakapokau -- Hapu‘u
0995. Ahiakulumau -- Makani
0996. Ahiaakameke -- Kilau
0997. Ahiaka‘olu -- Honika
0998. Pohinakau -- Hilahea
0999. Moulkaina -- Ho‘omaka
1000. Ho‘oku -- Nanana
1001. Manaweulani -- Laukunu
1002. Ho‘omailu -- Puluea
1003. Mailu -- Lehuane
1004. Polehua -- Keahu
1005. Pu‘ulele -- Noelo
1006. Hamohulu -- Noe‘ula
1007. ‘amama -- Noenoe
1008. Kuinewa -- Pilimau‘u
1009. Holopulau -- Hinakona,
1010. Makaneawanewa -- Helepua
1011. Melia -- Melemele
1012. Humuhumu -- Palamau
1013. Ukianu -- Nenue
1014. Ukinala -- Ilimaka
1015. Ukikamau -- Keohoko
1016. Ukilelewa -- Laumeiki
1017. Ukinahina -- Nikea
1018. Ho‘opulu -- ‘Olo‘olohu
1019. Nahiole -- Kealapi‘i
1020. Mukiki -- Makino
1021. Kiola -- I‘ai‘a
1022. Mulemulea -- Helelu
1023. Kukawa -- Maika‘iwa
<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1024</td>
<td>Kamio</td>
<td>-- Molemole</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1025</td>
<td>Ho‘omu</td>
<td>-- Unauna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1026</td>
<td>Hailau</td>
<td>-- Pamakani</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1027</td>
<td>Ho‘omauke‘a</td>
<td>-- Muli</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1028</td>
<td>Pulune</td>
<td>-- Kahe</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1029</td>
<td>Kuaua</td>
<td>-- Wailuh</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1030</td>
<td>Moeiho</td>
<td>-- ‘Imihia</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1031</td>
<td>Manu‘ala</td>
<td>-- Kawele</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1032</td>
<td>Kolealea</td>
<td>-- Kauwewe</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1033</td>
<td>Hilohilo</td>
<td>-- Hokelona</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1034</td>
<td>Maluipo</td>
<td>-- Hoki‘i</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1035</td>
<td>‘Awaia</td>
<td>-- Milo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1036</td>
<td>Ho‘ohinu</td>
<td>-- Ohouma</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1037</td>
<td>Eapu</td>
<td>-- Uluoha</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1038</td>
<td>lalo</td>
<td>-- Makalewa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1039</td>
<td>Heiau</td>
<td>-- Pi‘ioha</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1040</td>
<td>He‘aumana</td>
<td>-- Ho‘ohiwa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1041</td>
<td>Pulemo</td>
<td>-- Maluoluua</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1042</td>
<td>Kaukeoa</td>
<td>-- Hi‘ileia</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1043</td>
<td>Helemua</td>
<td>-- Puainea</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1044</td>
<td>Kalele</td>
<td>-- Wamakona</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1045</td>
<td>Paepae</td>
<td>-- Lima‘auki</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1046</td>
<td>Keoa</td>
<td>-- Puameli</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1047</td>
<td>Kapouhina</td>
<td>-- Kuamaulu</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1048</td>
<td>Kapouhinaha</td>
<td>-- Hoku’a’ala</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1049</td>
<td>Ho‘opi‘opi‘o</td>
<td>-- Pi‘onu‘u</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1050</td>
<td>Ho‘opi‘oaka</td>
<td>-- Pi‘oanuenue</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1051</td>
<td>Ho‘olahalaha</td>
<td>-- Pulau</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1052</td>
<td>Ho‘omahilu</td>
<td>-- Makua</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1053</td>
<td>Nanewa</td>
<td>-- Peleuwao</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1054</td>
<td>Nanawa’a</td>
<td>-- Oma</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1055</td>
<td>Ho‘okilo</td>
<td>-- Pilikamau</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1056</td>
<td>Kumeheu</td>
<td>-- Leleawa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1057</td>
<td>Leleiluna</td>
<td>-- Mainahu</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1058</td>
<td>Halekumu</td>
<td>-- Kimonaue</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1059</td>
<td>Halepaio</td>
<td>-- Holio</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1060</td>
<td>Halemoeanu</td>
<td>-- Ke‘oke‘o</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1061</td>
<td>Haleluakini</td>
<td>-- Mali‘i</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1062</td>
<td>Halekuamu</td>
<td>-- Noio</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1063</td>
<td>Ha‘iola</td>
<td>-- Laulaha</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1064</td>
<td>Kalelemauliaka</td>
<td>-- Miloha</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1065</td>
<td>Ko‘iniho</td>
<td>-- Naku</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1066</td>
<td>Po‘oku</td>
<td>-- Paleamakau</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1067</td>
<td>Hale‘imiloa</td>
<td>-- Hilohilo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1068</td>
<td>Pani‘oni‘o</td>
<td>-- Liho</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1069</td>
<td>Kealakike‘e</td>
<td>-- Maiau</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1070</td>
<td>Oiaku</td>
<td>-- Kaniho</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1071</td>
<td>Huini</td>
<td>-- Na‘ihu</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1072</td>
<td>Pa</td>
<td>-- ‘Ai‘ano</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1073</td>
<td>Pana</td>
<td>-- Koliau</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1074</td>
<td>Panakahie</td>
<td>-- Alia‘oe</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1075</td>
<td>Pa‘ikekalua</td>
<td>-- Piliwale</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1076</td>
<td>Pu‘ukolukolu</td>
<td>-- Hele‘iamai</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
1077. Napu‘ueha -- Ho’okonokono
1078. Palimakahana -- Helemaia
1079. Waiakea -- Hepahuno
1080. Kaemauli -- ‘Eleiku
1081. Kokoi‘eole -- Maumau
1082. Kaholookalwa -- Heoioi
1083. Kalelenohinalea -- Aluaku
1084. Pana‘akahiahinalea -- Helule
1085. Panaikaluaakahinalea -- Painaina
1086. Pu‘ukoluakukahinalea -- Noakawalu
1087. Napu‘uikakahakahinalea -- Piliamo
1088. Palimawaleahinalea -- Manu
1089. Akahiaka‘a‘akiolo -- Lekeamo
1090. Paluaaka‘a‘akiolo -- Kelekeau
1091. Pu‘ukoluaka‘a‘akiolo -- ‘Umikaua
1092. Pu‘uhakahaa‘akiolo -- Mailo
1093. Pu‘ulimaka‘aa‘akiolo -- Nihohoe
1094. Akahikeewe -- Paliuuka
1095. Paluakeewe -- Paliikai
1096. Paukolu -- Makaimoimo
1097. Pu‘uhaakeewe -- Lauohokena
1098. Pulimakaewe -- Piu
1099. Waiaka‘aakeewe -- Nahinahi
1100. Kamauluiakaewe -- Kamehai
1101. Koieleakaewe -- Ulupo
1102. Kuaiwaakaewe -- Newiku
1103. Henahuho -- Puhemo
1104. Panakahikenahu -- Lahilahi
1105. Panaluakenahu -- Kaukeahu
1106. Panakolukena -- ‘Ulalena
1107. Panahakenahu -- Eiawale
1108. Lewelimakenahu -- Konukonu
1109. Paaka‘akenahu -- Uli
1110. Omauliakenahu -- Na‘ina‘i
1111. Ko‘ielehakenahu -- Pilomoku
1112. Kuaiwakelekenahu -- Nahae
1113. Hekaunano -- Welawela
1114. Papio -- Lo‘iloi‘i
1115. Manu‘akele -- Kealo
1116. Kaunuka -- Kukamaka
1117. Maki‘i -- Auhe‘e
1118. Kupololi‘ili -- Ha‘ihae
1119. Kupoka -- Milio
1120. Kupokanaha -- Hamunu
1121. Kupone‘e -- Naia
1122. Kupohaha -- Pakau
1123. Kupoko -- Hemolu
1124. Kupo-e -- Naio
1125. Kupou -- Kekelele
1126. Kupolele -- Hapulu
1127. Kupololo -- Napulu
1128. Kupolili -- Kuamo‘o
1129. Kuponakanaka -- Mu‘umu‘u
1130. Kupohilili -- Mo‘onawe
1131. Kupohalalu -- Helua
1132. Kupohelemai -- Po‘iwa
1133. Kupokalalau -- Nana
1134. Kupolahauama, -- Nakulu
1135. Kupoli‘ili‘i -- Eiamae
1136. Kupolona‘ana’a -- Leleheawa
1137. Kupolomaikau -- Kimopu
1138. Kupolohelele -- Holi
1139. Kupolopa‘iuma -- Kupolupa‘iuma
1140. Kupoloha‘iha‘i -- Luli
1141. Kupolokeleau -- Makeamo
1142. Kupolonaunau -- ‘Imo
1143. Kupoloahilo -- Lua
1144. Kupolomakanui -- Hulili
1145. Kupolomaiana -- Manu
1146. Kupolokahului -- Hulu
1147. Kupololili -- Namaka
1148. Kupololililili -- Pulupuli
1149. Kupololalala -- Naku
1150. Kupolohalala -- Ahi
1151. Kupololuana -- Hoaka
1152. Kupolola‘ila‘i -- Lele
1153. Kupolola‘iolo -- Hanau
1154. Kupolola‘imai -- Ili mai
1155. Kupolola‘iaaku -- Ho‘oilo
1156. Kupolahilihili -- Makanalau
1157. Kupolomalimali -- Hulipumai
1158. Kupo‘ale -- Lele luna
1159. Kupo‘imo -- Holo‘oko’a
1160. Kupolokalili -- Uliuli
1161. Kupolomene -- Hiwauli
1162. Kupolohulu -- Kinopu
1163. Kupolohulilau -- Makiao
1164. Kupolohulimai -- Makiao ea
1165. Kupolokamana‘o -- ‘Ewa
1166. Kupolokeweka -- Lukona
1167. Kupolokulu -- Eapa‘ipa‘i
1168. Kupolonehea -- Hulihele
1169. Kupolohaliu -- Maliu
1170. Kupolonaunaku -- Uliau
1171. Kupolo‘ololo -- Kio‘io
1172. Kupolo‘ololi -- Hole aku
1173. O Polo -- Nolu
1174. Polohili -- Kau
1175. Polokau -- Uli
1176. Polouli -- Polo
1177. Polopo lo -- Hamu
1178. Polohamu -- Nini
1179. Polonini -- Ha‘i ha‘i
1180. Poloha‘iha‘i -- Hei
1181. Polohehei -- Hanu‘ai
1182. Polohanu‘ai -- ‘Ewa
1183. Polomahimahi -- Kolo
1184. Poloaku -- Malu’ape
1185. Polomai -- Pelepele
1186. Eliakapolo -- Pua’a
1187. Ekukukapolo -- Pua’akame
1188. Halimaikapolo -- Uluea
1189. Ho’opoloiho -- Hiamanu
1190. Poloku -- Paka
1191. Polokane -- Leleamia
1192. Polohiwa, -- Halu
1193. Polomua -- Menea
1194. Popolomea, -- Miomio
1195. Popolohuamea -- Omo
1196. Popolokai’a -- Lanaki
1197. Polonananana -- Manahulu
1198. Polomakiawa -- La’ohe
1199. Poloanewa -- Peleaku
1200. Polohauhau -- Nanale
1201. Polohehewa -- Huamua
1202. Polomehewa -- Hewa
1203. Pouloula’a -- Makolu
1204. Poloahiwa -- Hiwa
1205. Polo’ula -- ‘Ula
1206. Polowena -- We-na
1207. Poloimu -- Mohalu
1208. Polokakahia -- Kanakau
1209. Polo‘i -- ‘I‘i
1210. Polo‘i‘i -- Hipa
1211. Polohi-pa -- Pe-pa
1212. Polohi-pakeke -- Meao
1213. Polohi-pakaka -- Lahiki
1214. Polohi-helehele-lahiki -- Kahiki
1215. Polohi-paukahiki -- Ka’ahiki
1216. Polohilele -- Haumea
1217. Poloahaumea -- Ahiluna
1218. Poloahiluna -- Kaumai
1219. Polokaumai -- Kaulani
1220. Polokaumali -- Kamakanani
1221. Poloikamakanani -- Ikai
1222. Poloikai -- Kamehanni
1223. Poloikamehani -- Maumau
1224. Poloimaumau -- Mauna
1225. Poloimauna -- La’au
1226. Poloila’au -- Kanahele
1227. Poloikanahele -- Kukulu
1228. Poloikukulu -- Ho’omoe
1229. Poloioho’omoe -- Hanahana
1230. Poloihananana -- Ka-haiau
1231. Polokahiau -- Luahiko
1232. Poloikalua -- Hiko
1233. Poloahiko -- Kahá
1234. Poloikaha -- Lima
1235. Poloihilima -- Waiku
1236. Poloioaiku -- Mauli
1237. Polomauli -- Koiele
1238. Polokokoiele -- 'i'iwa
1239. Polokuaiwa -- Hemo
1240. Polohemo -- Nahunahu
1241. Polokina`u -- Oli`iloa
1242. Poloki`i -- Mano
1243. Pololi`i -- Halula
1244. Polowaikaua -- Pomea
1245. Li`ili -- Auau
1246. Li`iliauau -- Kamau
1247. Li`ilikamau -- Holiholi
1248. Li`iliili`ili -- Nanaahu
1249. Li`ilihalula -- Hole
1250. Li`ilimama -- Holehole
1251. Li`ilimanua -- Pilimau
1252. Li`ilihakahaka -- Ho`ohene
1253. Li`iliha -- Iwiaku
1254. Li`ilihemoaku -- Lanikama
1255. Li`ilikiwaumai -- 'Iliuli
1256. Li`ilialoal -- 'Olo`olo
1257. Li`liphipiapaha -- Nu`unu`u
1258. Li`ilinu`unu`u -- Helelima
1259. Li`ilihelelima -- Auli
1260. Li`ili -- Nolunolu
1261. Li`ilimia -- Haleakeaka
1262. Li`iliniala -- Puluka
1263. Li`lipelu`a -- Maluli
1264. Li`ilimahimali -- Makauma
1265. Li`ilikaliaka -- Nahili
1266. Li`ilimeleau -- Poloa
1267. Li`ilileoleo -- Popoko
1268. Li`ilimanau -- Po`imo`imo
1269. Li`ilikapili -- Poiauwale
1270. Li`iliholowa`a -- Poilumai
1271. Li`iliholomau -- Poinanaia
1272. Li`ilikalele -- Nanana
1273. Li`ilikaili -- Nanaue
1274. Li`ilipoipo -- Nahuila
1275. Li`iliwalewale -- Meia
1276. Li`ilihanahana -- Kulaimoku
1277. Li`ilihuliana -- Pahi
1278. Li`iliwahipali -- Piiilau
1279. Li`ilinohipali -- Ma`ele`ele
1280. Li`ilinohoana -- Kauhale
1281. Li`ilikauhale -- Palia
1282. Li`ilipulepule -- Pule
1283. Li`ili-la -- Halawai
1284. Li`ili-hou -- Leleipaoa
1285. Li`ili-kaki`i -- Miliamau
1286. Li`ili-kahuli -- Kulana
1287. Li`ili-homole -- 'Iwa`iwa
1288. Li`ili-pukaia -- Luna
1299. Li‘ililolilo -- Kaua
1290. Li‘ililanala -- Lilo
1291. Li‘ililanakila -- Kila
1292. Li‘ililana-au -- Kilaau
1293. Li‘ilimalana -- Mana
1294. Li‘iliahula -- Lana
1295. Li‘ilipukiu -- Piko
1296. Li‘ilipaluku -- Hulikau
1297. Li‘ilima‘ema‘e -- Pakapaka
1298. Li‘i‘oki‘oki -- Li‘ili‘i
1299. Li‘iali‘ili‘i -- Lilioma
1300. Li‘iakauli‘ili‘i -- Manupele
1301. Li‘iakamama -- Mama
1302. Li‘iamama -- Paepae
1303. Li‘ipaepae -- Umu
1304. Li‘iumu -- Ki‘i
1305. Li‘iluaki‘i -- Kini
1306. Li‘iluakini -- Lohi
1307. Li‘imolohi -- Nahele
1308. Li‘ikau‘unahele -- Upa
1309. Li‘ia‘upa -- Li‘awa
1310. Li‘imu‘i‘awa -- Newaku
1311. Li‘inewaku -- Mali
1312. Li‘ihomali -- Pulama
1313. Li‘ipulama -- Palama
1314. Li‘ipalama -- ‘Ohinu
1315. Li‘iohinu -- ‘Omaka
1316. Li‘iomaka -- ‘Olua
1317. Li‘ipau -- Kaneiwa
1318. O ‘A -- O Li‘i
1319. Ali‘i -- La‘a
1320. Ali‘ila‘a -- Aka
1321. Ali‘iaka -- Mau
1322. Ali‘imau -- Ali‘i
1323. Ali‘iali‘i -- Pohea
1324. Ali‘ipo‘i -- Mi‘i
1325. Ali‘ikono -- Pahu
1326. Ali‘ipahu -- ‘Ume
1327. Ali‘i‘ume -- Hala
1328. Ali‘ihala -- Poniponi
1329. Ali‘iponi -- Kelenanahu
1330. Ali‘ilanahu -- Ka‘eke‘ea
1331. Ali‘ikaea -- Hohonupu‘u
1332. Ali‘ihonupu‘u -- Kaehonu
1333. Opu‘upu‘u -- "
1334. Ali‘ilehelehe -- Lehelehe
1335. Ali‘imakolu -- Hinakolu
1336. Ali‘inohouka -- Mauka
1337. Ali‘ihimuhani -- Haui
1338. Ali‘ileleiona -- Lopiana
1339. Ali‘iwala‘au -- Kukeleau
1340. Ali‘ikuwala -- Mana‘a‘ala
1341. Ali‘ikomokomo -- Lupuhi
1342. Ali‘iaaku -- Ikuwa
1343. Ali‘inewa -- Mania
1344. Ali‘ikuhihi -- Lahulahu
1345. Ali‘ikilo -- Loa
1346. Ali‘ikiloloa -- Pokopoko
1347. Ali‘ikilopoko -- Anana
1348. Ali‘iem -- ‘Ami‘ami
1349. Ali‘ikolo -- Lepau
1350. Ali‘ihelu -- Lepeake
1351. Ali‘iheluone -- Malamu
1352. Ali‘ipu‘uone -- Nahakea
1353. Ali‘ikamanomano -- Ho’ouli
1354. Ali‘ihuakeakea -- Pololani
1355. Ali‘ipauku -- Kalakala
1356. Ali‘inana -- Huli
1357. Ali‘ikilokilo -- Kelea
1358. Ali‘ikuloluna -- Halululu
1359. Ali‘ikilolono -- Kalahai
1360. Ali‘ikiloau -- Kanamu
1361. Ali‘ikilohonua -- Heanaipu
1362. Ali‘ikilouli -- Ho‘owili
1363. Ali‘ikilokai -- ‘Ume
1364. Ali‘ikilonalu -- ‘Ohi
1365. Ali‘ikilohulu -- Pelapela
1366. Ali‘ikiloahu -- Oheohe
1367. Ali‘ikilomakani -- Malumalu
1368. Ali‘ikilola -- Lipoa
1369. Ali‘ikilohoku -- Kanulau
1370. Ali‘ikilomalama -- Nahele
1371. Ali‘ikilomakali‘i -- Ho‘opulu
1372. Ali‘ikilokau -- Kakeli‘i
1373. Ali‘ikiloho‘oiolo -- Hulu
1374. Ali‘ika‘ana‘au -- Lono
1375. Ali‘ika‘anamalama -- Kea
1376. Ali‘ika‘anaua -- Papahuli
1377. Ali‘ikilomo‘o -- Mo‘oliu
1378. Ali‘ikiloku -- Kilohi
1379. Ali‘ikiloalo -- Anapu
1380. Ali‘ikilohope -- A-aa
1381. Ali‘ikilomua -- Pehe
1382. Mua -- Wanaku
1383. Muapo -- Haina
1384. Muahaka -- Kulamau
1385. Mualele -- Hilipo
1386. Muakaukeha -- Keanukapu
1387. Muahale -- La‘apilo
1388. Muahalekapu -- Ho‘ohali
1389. Muaanoano -- Nauia
1390. Muakekele -- Ipu
1391. Muahaipu -- Kahiko
1392. Muakahiko -- Wa‘awa‘a
1393. Muawa’a -- Po‘i
1394. Muapo‘ipo‘i -- Helenaku
1395. Muakamalulu -- Kaukahi
1396. Muahele‘i -- Lulu
1397. Muakohukohu -- Mo‘olelo
1398. Muakahukahu -- Kapili
1399. Muaoma -- Kahu
1400. Muanalu -- Anoano
1401. Muanaluhaki -- Nalu
1402. Muanalupopo‘i -- Poki‘i
1403. Muanalukalohe -- Nanaku
1404. Muanaluha‘ikakala -- Moku
1405. Mualala -- Ho‘onahu
1406. Muahaipu -- ‘Api‘api
1407. Muapule -- Mahoa
1408. Muahanu‘ala -- Ahia
1409. Muaikekele -- Mulemule
1410. Muaipoipo -- ‘Akia
1411. Muakalaiki‘i -- Lena
1412. Muakawa‘a -- ‘Auhuhu
1413. Muaiopele -- La‘aumele
1414. Muaiopola -- La‘ala‘au
1415. Muapali -- Wahine
1416. Muaho‘opo -- Kikana
1417. Muaunu -- Ui-a
1418. Muaha‘i -- Kahuli
1419. Mualue -- ‘Eli‘eli
1420. Muakala -- Mo‘omo‘o
1421. Muawekea -- Kapu
1422. Muahilo -- Lau
1423. Muakahu -- Eiwa
1424. Muakahukahu -- Hiliahu
1425. Mua‘ama‘ama -- Kaomi
1426. Muaahilo -- Auwe
1427. Muuanoa -- Olopolo
1428. Muaale‘ale‘a -- Ka‘ima‘i
1429. Muainakalo -- Kinika
1430. Muaohupu -- Ninaha
1431. Muaikauka -- Niniahu
1432. Muaikumuka -- Moemole
1433. Muaikaunukukanaka -- Mokukaha
1434. Muakalele -- Opilopilo
1435. Muakahaiku -- Meheia
1436. Muakahanahu‘u -- Kamanuha‘aha‘a
1437. Muakalinah -- Lele‘amio
1438. Muamamao -- Aualani
1439. Muanu‘unu‘u -- Kahakaua
1440. Muakamo -- Holi
1441. Muakaha‘i -- Haehae
1442. Muaokeoma -- Mano
1443. Muokekahai -- Opelele
1444. Muoka‘oliko -- Ehu
1445. Muokapahu -- Kapolipili
1446. Muokahana -- Hapoe
1447. Muokahanai -- Hunu
1448. Muaokaipu -- Ohekele
1449. Mua‘ume‘umeke -- Pukapu
1450. Muapo‘i -- Ponouli
1451. Muaahulial -- Lehiwa
1452. Muaipapio -- Keleuma
1453. Muaioiloioi -- Pohopoho
1454. Lo‘imua -- Nario
1455. Lo‘ikahi -- Pae
1456. Lo‘ilua -- Pililauhea
1457. Lo‘ilo‘i -- Manukoha
1458. Lo‘ikalakala -- Kanaia
1459. Lo‘iloloi -- Naio
1460. Lo‘ilolohi -- Puhimaka
1461. Lo‘inuilo‘i -- Kalina
1462. Lo‘ilo‘ikaka -- Kalaniahu
1463. Lo‘iaakama -- Poepoe
1464. Lo‘ioopoe -- Hiloauama
1465. Lo‘ilo‘inui -- Uhuau
1466. Lo‘ipouli -- Moku
1467. Lo‘imia -- Leleiona
1468. Lo‘iapele -- Haikala
1469. Lo‘iahemahema -- Nakulu
1470. Lo‘iakio -- Kukala
1471. Lo‘ialuluka -- Hi‘ipoi
1472. Lo‘iahamahamau -- Olo
1473. Lo‘iolo‘olo -- Papa‘a
1474. Lo‘ikolohonua -- Hano
1475. Lo‘iipulau -- Mahoe
1476. Lo‘ianomeh -- Kaloa
1477. Lo‘ikinikini -- Pokipoki
1478. Lo‘imanomano -- Kinikahi
1479. Lo‘ilo‘imai -- Holiolio
1480. Lo‘ilo‘ikapu -- Alohī
1481. Lo‘ilo‘ikala -- Aheaka
1482. Lo‘ilo‘inahu -- Niao
1483. Lo‘ilo‘ipili -- Wali
1484. Lo‘iahuahu -- Waleho‘oke
1485. Lo‘ikulkulu -- Nohopali
1486. Lo‘ipilipa -- Nohinohi
1487. Lo‘ipilipili -- Mahealani
1488. Lo‘ihalalu -- Palimu
1489. Lo‘ihalululu -- Kahiona
1490. Lo‘ilo‘ilele -- Lukama
1491. Lo‘ilo‘ipa -- Kahikahi
1492. Lo‘ipakeke -- Waikea
1493. Lo‘iloipo -- Manini
1494. Lo‘ilo‘ipololo -- Hinao
1495. Lo‘iipololo -- Oamaamaku
1496. Lo‘ikamakele -- Lahi
1497. Lo‘ihi‘aloa -- Keleakaku
1498. Lo‘imanuwa -- Lahipoko
1499. Lo‘ikalokalo -- Pauha
1500. Lo‘ihi‘ihi -- Kaheka
1501. Lo’ihilimau -- Pi’opi’o
1502. Lo’imoemoe -- Ho’okaukau
1503. Lo’ipilopilo -- Ho’oiloli
1504. Lo’iko’iko’i -- Puapua
1505. Lo’iko’i’i’i -- Mahia po
1506. Lo’iloloilo -- Kulukau
1507. Lo’iloloilo[?] -- Kupe’e
1508. Lo’iloloikapu -- Kealanu’u
1509. Lo’ilalolo -- Kinana
1510. Lo’ilo’ina ka -- Pulelehu
1511. Lo’ilo’i’i’i -- Milimili
1512. Lo’ilo’iko’opea -- Apoapoahi
1513. Lo’iimua uma ua -- Pola
1514. Lo’iiiku’i’i -- Houpo
1515. Lo’iimanini -- Kakiwi
1516. Lo’ii pukapuka -- Polinahe
1517. Lo’iomilu -- I pula
1518. Lo’iomiliapo -- Nahawiliea
1519. Lo’iomakana -- Ho’olaumiki
1520. Lo’iokana loa -- Palahala ha
1521. Lo’ioki’iki’i’i -- Hulikahi ke o ma
1522. Lo’iihi’ikua -- Kahiliapa po
1523. Lo’iihi’i’alo -- Kahei hei
1524. Lo’iokana ha -- Hilipala ha la ha
1525. Lo’iikeluea -- Apuawai o li ka
1526. Lo’iopilihala -- Ohiohi kahanu
1527. Lo’iomalelew a’ a -- Palakeaka
1528. Lo’ii’e ile’e’ele -- Mimi ka
1529. Lo’ipo -- Ki lika, hanau o
1530. Pola’a--
    Born was Pola’a
1531. Hanau ka ‘ino, hanau ke au
    Born was rough weather, born the current
1532. Hanau ka pahupahu, kapohaha
    Born the booming of the sea, the breaking of foam
1533. Hanau ka haluku, ka halo ke, ka nakulu, ka honua na u e
    Born the roaring, advancing, and receding of waves, the rumbling sound, the earthquake
1534. Ho’i loli ke kai, pi’i ka mauna
    The sea rages, rises over the beach
1535. Ho’om u ka wai, pi’i kua a hale
    Rises silently to the inhabited places
1536. Pi’i konikonihi’i’a, pi’i na pou o Kanikawá
    Rises gradually up over the land ...
1537. Lele na ihe a Kuikahó

1538. Apu’epu’e ia Kanaloa, Kanikahoe

1539. Hanau o Poelu a i ke alo o Wakea
    Born is Po-elu a [Second-night] on the lineage of Wakea
1540. Hanau ka po’i no
    Born is the stormy night
1541. Hanau ka, pomaika’i
    Born the night of plenty
1542. Hanau ka moa i ke kua o Wakea
    Born is the cock on the back of Wakea
1543. Make Kupolo-li’ili-ali’i-mua-o-lo’ipo
ended is [the line of] the first chief of the dim past dwelling in cold uplands

1544. Make ke au kaha o piko-ka-honua; oia pukaua
   Dead is the current sweeping in from the navel of the earth: that was a warrior wave

1545. Hua na lau la nalo, nalo i ka po liolio
   Many who came vanished, lost in the passing night

[12]  KA WA UMIKUMAMALUA
   CHANT TWELVE

1546. Opu‘upu‘u ke kane -- La‘aniuha ka wahine
1547. Opu‘upe -- Pepe
1548. Opu‘umauna -- Kapu‘u
1549. Opu‘uhaha -- Leleia
1550. Opu‘ukalaua -- Mauka-o
1551. Opu‘uhanahana -- Kilokau
1552. Opu‘uhamahamau -- Halalai
1553. Opu‘ukalauali -- Makele
1554. Opu‘ukalakea -- Opu‘u‘ele
1555. Opu‘ukalahiwa -- Opu‘umakaua
1556. Opu‘ukalalele -- Lelepa
1557. Maununui -- Makelewa’a
1558. Maunane’e -- Hulipu
1559. Maunapapapa -- Kanaua
1560. Maunaha‘aha’a -- Ha‘alepo
1561. Maunahiolo -- Hane‘ene’e
1562. Pu‘ukahonua -- Lalohana
1563. Ha‘akuku -- Wa‘awa’a
1564. Ha‘apipili -- Ha‘amomomoe
1565. Kanoi -- Ha‘akauwila
1566. Puanue -- Lalomai
1567. Kepo‘o -- Kau-a-wana
1568. A‘a‘a -- Ho‘oanu
1569. Piowai -- ‘A‘amoa
1570. Nauanu‘u -- Makohilani
1571. Ha‘ulanuiakea -- Huku
1572. Mahikoha -- Hinaho‘oka‘ea
1573. ‘O‘opukoha -- Kumananaiea
1574. Hawai‘i -- Ulunui
1575. Kekihe-i -- Kekila‘au
1576. Makuiaikawaokapu -- Ikawaoelilo
1577. Makaikaua -- Hahalua
1578. Kalolomauna -- Kaloloamoana
1579. Kalolopiko -- Kalolo‘a’a
1580. ‘A‘a -- Waka‘au
1581. Kauwila -- Uhiuhi
1582. Palipali -- Palimoe
1583. Punalauka -- Punalakai
1584. Pihe‘eluna -- Pihe‘elalo
1585. Malana‘opi‘opi -- Hika‘ulunui
1586. Malanaopihā-e -- Pihaehae
   Hanau Kihala‘aupoe he Wauke
   Hanau o ‘Ulu he ‘Ulu
   Hanau ko lau a muli o
1587. Kepo‘o -- Halulu
1588. Oliua -- Kauikau
1589. Kikona -- Ka‘imai
1590. Ho‘opulupulu -- Auna
1591. Ho‘olehu -- Lapa‘i
1592. Kaʻulunokalani -- Kahele
1593. Ho‘ouka -- ‘Aluka
1594. Kanalu -- Hakihua
1595. Po‘i -- Lenawale
1596. Paepaemalama -- Kaumai
1597. Kaulana -- Kaulalo
1598. Pala‘au -- Paweo
1599. Nuku‘ono -- Hopulani
1600. Pouhana -- Hanaku
1601. Kawiwoko -- Kamaka
1602. Leua -- Ka‘oiwi
1603. Ho‘okahua -- Ho‘omalae
1604. Kuiau -- Ku‘iaeonaka
1605. Kapawaolani -- Kaini‘o
1606. Manamaokaolea -- Kaukaha
1607. ‘Auku‘u -- Koha
1608. Kakahiaka -- Ku‘ua
1609. Kapoli -- Ho‘opumehana
1610. Kimana -- Kalimalimalimalau
1611. Polohilani -- Kalanimakuaka‘apu
1612. Kahilinaokalani -- Hemua
1613. Kapaia -- Ho‘olawakua
1614. Kakai -- Manawahua
1615. ‘O‘ili -- Mohala
1616. Kapaenihoo -- ‘Oke‘a
1617. Kaupeku -- Kapua
1618. Kaʻope‘ope -- Kuka‘ailani
1619. Nakia -- Ho‘omaia
1620. Ko‘ele -- Loheiau
1621. Huakalani -- Kaunu‘u‘ula
1622. Nu‘uko‘i‘ula -- Meheaka
1623. Kaioia -- Meheau
1624. Kalalomaia -- Ho‘oliu
1625. Hakalaoa -- Kulukau
1626. Kekoha -- Mahikona
1627. Pipili -- Ulukau‘u
1628. Ka‘ulamaokoke -- Kapiko
1629. Ka‘ulakelemoana -- Ho‘omaia
1630. Hi‘ikalaaulau -- Hamaku
1631. Hainu‘awa -- ‘Ulahuanu
1632. Laukohakohai -- Ho‘olilihoa
1633. Opa‘iakalani -- Kumukanikeka‘a
1634. Opa‘ikumulani -- Kauikaiakea
1635. Liahu -- Kapohele-i
1636. Kanikumuhele -- Ho‘omaualani
1637. Ho‘opililani -- Nawihio‘ililani
1638. Ohemokukalani -- Kauhoaka
1639. Plilihona -- Mahinakea
1640. Ho‘omahinukala -- Paliho‘omoe
1641. La‘iohopawa -- Kuaiwalono
1642. Kuliaimua -- Ho‘opi‘alu
1643. La‘aumenea -- Mahiliaka
1644. Ho‘opiliha‘i -- Holiliakea
1645. Kiamanu -- Pu‘unauaeakea
1646. Ho‘opa‘ilimua -- Ho‘opi‘imoana
1647. Nakukalani -- Kaukealani
1648. Naholokauihiku -- ‘Apo‘apoakea
1649. Pepepekaua -- Puhiliakea
1650. Ho‘omaopulani -- Ahuahuaakea
1651. Kukulani -- Awekeau
1652. Kukauhalela‘a -- Waka‘aumai
1653. Kukaimukanaka -- Hiliapale
1654. Kukamokia -- Hauli
1655. Kukahauli -- Lele‘imo‘imo
1656. Kukamo -- Ho‘oahu
1657. Kukaluaekini -- Pu‘epu‘e
1658. Ho‘opilimoea -- Kahiolo
1659. Ho‘opailani -- Mahikona
1660. Lohalohai -- Lauhohoa
1661. Kelekaikaui -- Mokumokalani
1662. Kanikania‘ula -- Meimeikalani
1663. Keleikanu‘ulani -- Palimaka
1664. Keleikanu‘upia -- Pihana
1665. Keleikapouli -- Opi‘ouaka
1666. Kelemalamahiku -- Ku‘uku‘u
1667. Ho‘ohiolokalani -- Ho‘opalaha
1668. Ho‘opihapitha -- Ho‘ounu‘anu‘a
1669. Ho‘opalipali -- Kuka‘alani
1670. Mihikulani -- Poupehiwa
1671. Maunaku -- Kalelew‘a‘a
1672. Ho‘oholihae -- Hinapahilani
1673. Pi‘ipi‘iwa‘a -- Naukelemauna
1674. Kakelekaipu -- Laulaulani
1675. Nakiau‘a‘awa -- Po‘iao
1676. Nanue -- Kuhimakani
1677. Napolohi -- Lonoaakaikai
1678. Ho‘ohewahewa -- Ho‘opalepale
1679. Milimilipo -- Miliho‘opo
1680. Ku‘emakaokalani -- ‘Ohuku
1681. Po‘opo‘olani -- Heanalani
1682. Ka‘iliokalani -- Kiloahipe‘a
1683. Ho‘oipomalama -- Kaikainakea
1684. Kunikunihi -- Mali‘iluna
1685. Paniokaukea -- Pokaukahi
1686. Polomailani -- Nakao
1687. Polohiuia -- Heiheiao,
1688. Kukukalani -- Pani‘oni‘o
1689. Ho‘olepau -- Holoalani
1690. Nu‘ualani -- Pahiolo
1691. Lanipahiolo -- Mukumulani
1692. Ho‘omukulani -- Newa‘a
1693. Ho‘onewa -- Kua‘a‘ala
1694. Lanuku‘a‘a‘ala -- Pilimeha-e
1695. Ho‘opilimeha-e -- Niniaulani
1696. Maninikalani -- Kalaniku
1697. Ho‘onakuku -- Nahunahupuakea
1698. Lanipuke -- Kalolo
1699. Ahukele -- ‘O‘iliialolo
1700. Pi‘oalani -- Pi‘oalewa
1701. Miahulu -- Pahulu
1702. Minialani -- Ki‘ihalani
1703. Kumakumalani -- Ho‘ouna
1704. Ho‘opilipilikane -- Pilikana
1705. Nu‘akeapaka -- Holiakea
1706. Palela’a -- Palikomokomo
1707. Palimoe -- Palialiku
1708. Paliho ‘olapa -- Palimau‘ua
1709. Palipalihia -- Paliomahilo
1710. Hanau Paliku
1711. Hanau Ololo -- Ololonu‘u
1712. Hanau Ololohonua -- Olalohana
1713. Hanau Kumuhonua -- Haloiho
1714. O Kane [k] he mau maho‘e
     O Kanaloa he mau maho‘e
1715. O Ahukai [ka muli loa] -- Holehana
1716. Kapili -- Kealona‘ina‘i
1717. Kawakupua -- Helea‘eiluna
1718. Kawakahiko -- Kaha‘ulaia
1719. Kahikolupa -- Lukaua
1720. Kahikoleikau -- Kupomaka‘ika‘eleue
1721. Kahikoleiulu -- Kanemakaika‘eleue
1722. Kahikoleihonua -- Ha‘ako‘ako‘aikeaukahonua
1723. Ha‘ako‘ako‘alauleia -- Kaneiako‘akahonua
1724. Kupo -- Lanikupo
1725. Nahaeikekaua -- Hane‘eiluna
1726. Keakenui -- Laheamanu
1727. Kahianaki‘iakea -- Luaanahinaki‘ipapa
1728. Koluanaahinaki‘iakea -- Ha‘anahinaki‘ipapa
1729. Limaanaahinaki‘iakea -- Onoanaahinaki‘ipapa
1730. Hikuanaahinaki‘iakea -- Waloanaahinaki‘ipapa
1731. Iwaanaahinaki‘iakea -- Lohanahanahinaki‘ipapa
1732. Welaaahilanu‘ui -- Owe
1733. Kahikoluamea -- Kupulanakehau
1734. Wakea i noho ia Haumea, ia Papa, ia Haohokakalani, hanau o Haloa
     O Haloa--no

[13] KA WA UMIKUMAMAKOLU
   CHANT THIRTEEN
   (HE LALA NO KA WA UMIKUMAMALUA)
   (A BRANCH OF CHANT TWELVE)

1735. Paliku ke kane -- Paliha‘i ka wahine
1736. Palika’a -- Palihiolo
1737. Lakaunihau -- Keaona
1738. Nalaunu‘u -- Pu‘ukahalelo
1739. Kapapanuinuiuaakea -- Ka‘ina‘inakea
1740. Kapapaku -- Kapamoe
1741. Kapapaluna -- Kapapailalo
1742. ‘Olekailuna -- Kapapapa’a
1743. Kapapanuialeka -- Kapapahanauua
1744. Kapapanuikahulipali -- Kapapai‘anapa
1745. Kapapanuikalaula -- Kapapaholahola
1746. Kapapaki‘ilaula -- Kapapaiakea
1747. Kapapai‘aoa -- Kapapapoukahi
1748. Kapapauli -- Kapapapoha
1749. [Hanau] o Kapap-pahu ka mua, Ka-po-he‘enalu mai kona hope noho
1750. Ka-po-he‘enalu ke kane -- Kamaulika‘ina‘ina ka wahine
1751. Kaho‘okokohipapa -- Mehakuakoko
1752. Papa‘iao -- Mauluikonanui
1753. Papahe‘enalu -- Hanauna
1754. Hanau a i loko o Pu‘ukahonualani o Li‘aiukuhonua, o kona muli mai, o Ohomaila
1755. Ohomaili ke kane -- Honuaakau ka wahine
1756. Kehaukea -- Kuauleikahu
1757. Mohala -- Lu‘ukualani
1758. Kahakuiwaukelekele -- Hinawainonolo
1759. Kahokukelemoana -- Hinawai‘oki
1760. Mulinaha -- ‘Ipio’i
  Mulinaha was the husband, ‘Ipio’i the wife
1761. Hanau o Laumia he wahine, i noho ia Kekahakualani
  Born was Laumia a woman, lived with Kua-ka-haku-a-lani ["Ku-the-lord-of-heaven"]
1762. Hanau o Kaha‘ula he wahine, i noho ia Kuhulionua
  Born was Kaha‘ula a woman, lived with Ku-hul-ihonua ["Ku-overturining-earth"]
1763. Hanau o Kahakuaakoko he wahine, i noho ia Kulani‘ehu
  Born was Kahakuaakoko a woman, lived with Ku-lani–‘ehu ["Ku-(the)-brown-haired-chief"]
1764. Hanau o Haumea he wahine, i noho ia Kanaloa-akua
  Born was Haumea a woman, lived with the god Kanaloa
1765. Hanau o Kuleauakahi he kane, i noho ia Kuaimehani he wahine
  Born was Ku-kaua-kahi a male, lived with Kuaimehani
1766. Hanau o Kauahulihonua
  Born was Kaua-huli-honua
1767. Hanau o Hinamanoulua‘e he wahine
  Born was Hina-mano-ulua‘e ["Woman-of-abundance-of food-plants"] a woman
1768. Hanau o Huhune he wahine
  Born was Huhune ["Dainty"] a woman
1769. Hanau o Haunu‘u he wahine
  Born was Haunu‘u a woman
1770. Hanau o Haulani he wahine
  Born was Haulani a woman
1771. Hanau o Hikapuanaia he wahine, ike [i]a Haumea, o Haumea no ia
  Born was Hikapuanaia ["Sickly"] a woman; Haumea was recognized, this was Haumea
1772. O Haumea kino paha‘oha’o, o Haumea kino papawalu
  Haumea of mysterious forms, Haumea of eightfold forms
1773. O Haumea kino papalehu, o Haumea kino papamano
  Haumea of four-hundred-thousand-fold forms, Haumea of four-thousand-fold forms
1774. I manomano i ka lehulehu o na kino
  With thousands upon thousands of forms
1775. Ia Hikapuanaia pa umauma ka lani
  With Hikapuanaia the heavenly one became barren
1776. Pa ili o wahine o Nu‘umea
  She lived like a dog, this woman of Nu‘umea [?]
1778. Laha Haumea i na mo’opuna
Haumea spread through her grandchildren

1779. I’o Ki’o pale ka ma’i, ka’a ka lolo
With Ki’o she became barren, ceased bearing children

1780. Oia wahine hanau manawa i na keiki
This woman bore children through the fontanel

1781. Hanau keiki puka ma ka lolo
Her children came out from the brain

1782. Oia wahine no o ‘I’ilipo o Nu’umea
She was a woman of ‘I’ilipo in Nu’umea

1783. I noho io Mulinaha
She lived with Mulinaha

1784. Hanau Laumiha hanau ma ka lolo
Born was Laumiha ["Intense-silence"] born from the brain

1785. O Kah’ula wahine hanau ma ka lolo
Born was the woman Kaha’ula ["Erotic-dreams"] from the brain

1786. O Kahakauakoko hanau ma ka lolo
Born was Ka-haka-uaoko ["The-perch-of-the-low-lying rainbow"] from the brain

1787. O Haumea o ua wahine la no ia
Haumea was this, that same woman

1788. Noho ia Kanaloa-akua
She lived with the god Kanaloa

1789. O Kauakahia-akua no a ka lolo
The god Kaua-kai ["First-strife"] was born from the brain

1790. Ho’ololo ka hanau na a ia wahine
Born from the brain were the offspring of that woman

1791. Ha’ae wale ka hanaua lolo
Driveleers were the offspring from the brain

1792. O Papa-huli-honua
Papa-seeking-earth

1793. O Papa-huli-lani
Papa-seeking-heaven

1794. O Papa-nui-hanau-moku
Great-Papa-giving-birth-to-islands

1795. O Papa i noho ia Wakea
Papa lived with Wakea

1796. Hanau Ha’alolo ka wahine
Born was the woman Ha’alolo

1797. Hanau inaina ke ke’u
Born was jealousy, anger

1798. Ho’opunini ia Papa e Wakea
Papa was deceived by Wakea

1799. Kauoha i ka la i ka malama
He ordered the sun, the moon

1800. O ka po io Kane no muli nei
The night to Kane for the younger

1801. O ka po io Hilo no mua ia
The night to Hilo for the first-born

1802. Kapu kipaepae ka hanu’u
Taboo was the house platform, the place for sitting

1803. Ka hale io Wakea i noho ai
Taboo the house where Wakea lived

1804. Kapu ka ‘ai lani makua
Taboo was intercourse with the divine parent

1805. Kapu ka ‘ape ka mane’one’o
Taboo the taro plant, the acrid one

1806. Kapu ka ‘akia ka ‘awa’awa
Taboo the poisonous ‘akia plant
1807. Kapu ka ʻauhuhu ka mulemulea  
Taboo the narcotic auhuhu plant  
1808. Kapu ka ʻuhaloa no ke ola loa  
Taboo the medicinal uhaloa  
1809. Kapu ka laʻalo ka manewanewa  
Taboo the bitter part of the taro leaf  
1810. Kapu ka haloa ku ma ka peʻa  
Taboo the taro stalk that stood by the woman’s taboo house  
1811. Kanu ia Haloa ulu hahalao  
Haloa was buried [there], a long taro stalk grew  
1812. O ka lau o Haloa i ke ao la  
The offspring of Haloa [born] into the day  
1813. Pu--ka--  
Came forth

[14] KA WA UMIKUMAMAH A  
CHANT FOURTEEN

1814. Liʻaikuhonua ke kane -- Keʻakahulihihonua ka wahine  
1815. Laka -- Kapapaialaka  
1816. Kamoʻoalewa -- Lepuʻukahonua  
1817. Maluapo -- Laweakeao  
1818. Kinilauemanu -- Upalu  
1819. Halo -- Kinilauewalu  
1820. Kamanookalani -- Kalanianoho  
1821. Kamakaokalani -- Kahuakalani  
1822. Keohookalani -- Kamaookalani  
1823. Kaleiokalani -- Kapuʻohiki  
1824. Kalaliʻi -- Keaomele  
1825. Malakupua -- Keʻaʻoaʻoalani  
1826. Haʻule -- Loaʻa  
1827. Namea -- Walea  
1828. Nananuʻu -- Lalohana  
1829. Laloʻoka -- Lalohoeʻonniani  
1830. Honuapoiluna -- Honuailalo  
1831. Pokinikini -- Polelehu  
1832. Pomanomanu -- Pohakoʻikōʻi  
1833. Kupukupuanuʻu -- Kupukupualani  
1834. Kamoleokahonua -- Keʻaʻaokahonua  
1835. Paiaalani -- Kanikekoa  
1836. Hemoku -- Panaʻinaʻi  
1837. Makulu -- Hiʻona  
1838. Milipomea -- Hanahanaiau  
1839. Hoʻokumukapo -- Hoʻao  
1840. Lukahakona -- Niaulani  
1841. Hanau o Kupulanakehau he wahine  
1842. Hanau o Kūlaniʻehu he kane  
1843. Hanau o Koʻiʻaakalani  
1844. O Kupulanakehau wahine  
1845. I noho ia Kahiko, o Kahiko-luamea  
1846. Hanau o Paupaniakea  
Born was Pau-pani-a[wa]kea  
1847. O Wakea no ia, o Lehuʻula, o Makulukulukalani  
This was Wakea; [born was] Lehuʻula; [born was] Makulu-kulu-the-chief  
1848. O ko laua hope, o kanaka ʻopeʻope nui
Their youngest, a man of great bundles

1849. Huīhui a kau io Makaliʻi, paʻa
Collected and placed with Makaliʻi; fixed fast

1850. Paʻa na hoku kau i ka lewa
Fixed are the stars suspended in the sky

1851. Lewa Kaʻawela, lewa Kupoilaniua
[There] swings Kaʻawela [Mercury], swings Kupoilaniua

1852. Lewa Haʻi aku, lewa Haʻi mai
Haʻi swings that way, Haʻi swings this way

1853. Lewa Kahaʻi, lewa Kahaʻihaʻi
Kahaʻi swings, swings Kahaʻihaʻi [in the Milky Way]

1854. Lewa Kaua, ka puʻuhoku Wahilaniuni
Swings Kaua, the star cluster Wahilaniuni

1855. Lewa ka pua o ka lani, Kaulua-i-haʻimohai
Swings the flower of the heavens, Kaulua-i-haʻimohai

1856. Lewa Puanene, ka hoku haʻi haku
Puanene swings, the star that reveals a lord

1857. Lewa Nuʻu, lewa Kahaʻiʻilono
Nuʻu swings, Kahaʻiʻilono swings

1858. Lewa Wainaku, lewa Ikapaʻa
Wainaku [patron star of Hilo] swings, swings Ikapaʻa

1859. Lewa Kihula, lewa Kehoʻoea
Swings Kikiʻula, swings Kehoʻoea

1860. Lewa Pouhanuʻu, lewa Kaʻiliʻula
Pouhanuʻu swings, swings Ka-ili-ʻula, The-red-skinned

1861. Lewa Kapakapaka, lewa Mananalo
Swings Kapakapaka, [and the morning star] Mananalo [Jupiter or Venus]

1862. Lewa Kona, lewa Wailea
Swings Kona, swings Wailea [patron star of Maui]

1863. Lewa ke Auhaku, lewa Ka-maka-Unulau
Swings the Auhaku, swings the Eye-of-Unulau

1864. Lewa Hinalani, lewa Keoea
Swings Hina-of-the-heavens, Hina-lani, swings Keoea

1865. Lewa Kaʻakaʻa, lewa Poloʻula
Kaʻakaʻa swings, swings Poloʻula [star of Oahu]

1866. Lewa Kanikaniaʻula, lewa Kauamea
Kanikaniaʻula swings, Kauamea swings

1867. Lewa Kalalani, lewa Kekepue
Swings Kalalani [of Lanai], swings [the astrolgers’ star] Kekepue

1868. Lewa Kaʻalolo, lewa Kaulana-a-ka-la
Swings Kaʻalolo [of Niʻihau], swings the Resting-place-of-the-sun [Kaulana-a-ka-la]

1869. Lewa Hua, lewa ʻAuʻa
Hua swings, ʻAuʻa [Betelgeuse] swings

1870. Lewa Lena, lewa Lanikuhana
Lena swings, swings Lanikuhana

1871. Lewa Hoʻoleia, lewa Makeaupʻa
Swings Hoʻoleia, swings Makeaupʻa

1872. Lewa Kanihaʻalilo, lewa ʻUʻu
Swings Kanihaʻalilo, swings ʻUʻu

1873. Lewa ʻAʻa, lewa ʻOlolu
Swings Wa [Sirius], swings ʻOlolu

1874. Lewa Kamaio, lewa Kaulu[a]lena
Kamaio swings, swings Kaulu[a]lena

1875. Lewa o Ihu-ku, lewa o Ihu-moa
Swings Peaked-nose, swings Chicken-nose

1876. Lewa o Pipa, lewa Hoʻeu
Swings Pipa, swings Hoʻeu

1877. Lewa Malana, lewa Kakaʻe
Swings Malana, swings Kakaʻe
1878. Lewa Mali’u, lewa Kaulua  
Swings Mali’u, swings Kaulua
1879. Lewa Lanakamalama, lewa Naua  
Lanakamalama swings, Naua swings
1880. Lewa Welo, lewa Ikiiki  
Welo swings, swings Ikiiki
1881. Lewa Ka’aona, lewa Hinaia’ele’ele  
Ka’aona swings, swings Hinaia’ele’ele
1882. Lewa Puanakau, lewa Le’ale’a  
Puanakau [Rigel] swings, swings Le’ale’a
1883. Lewa Hikikauelia, lewa Ka’elo  
Swings Hikikauelia [Sirius of navigators], swings Ka’elo
1884. Lewa Kapawa, lewa Hikikaulonomeha  
Swings Kapawa, swings Hikikaulonomeha [Sirius of astrologers]
1885. Lewa Hoku’ula, lewa Poloahilani  
Swings Hoku’ula, swings Poloahilani
1886. Lewa Ka’awela, lewa Hanakalanai  
Swings Ka’awela, swings Hanakalanai
1887. Lewa Uliuli, lewa Melemele  
Uliuli swings, Melemele swings [two lands of old]
1888. Lewa Makali’i, lewa Na-huihui  
Swings the Pleiades, Makali’i, swings the Cluster, na Huihui
1889. Lewa Kokoiki, lewa Humu  
Swings Kokoiki [Kamehameha’s star], swings Humu [Altair]
1890. Lewa Moha’i, lewa Kauluokaokaa  
Moha’i swings, swings Kaulu[a]okaokaa
1891. Lewa Kukui, lewa Konamaukuku  
Kukui swings, swings Konamaukuku
1892. Lewa Kamalie, lewa Kamalie-mua  
Swings Kamalie, swings Kamalie the first
1893. Lewa Kamalie-hope  
Swings Kamalie the last
1894. Lewa Hina-o-na-lailena  
Swings Hina-of-the-yellow-skies, Hina-o-na-leilena
1895. Lewa na Hiku, lewa Hiku-kahi  
Swing the Seven, na Hiku [Big Dipper], swings the first of the Seven
1896. Lewa Hiku-ala, lewa Hiku-kolu  
The second of the Seven, the third of the Seven
1897. Lewa Hiku-aha, lewa Hiku-lima  
The fourth of the Seven, the fifth of the Seven
1898. Lewa Hiku-ono, lewa Hiku-pau  
The sixth of the Seven, the last of the Seven
1899. Lewa Mahapili, lewa ka Huihui  
Swings Mahapili, swings the Cluster
1900. Lewa Na Kao  
Swing the Darts [Kao] of Orion
1901. Lu ka ‘ano’ano Makali’i, ‘ano’ano ka lani  
Sown was the seed of Makali’i, seed of the heavens
1902. Lu ka ‘ano’ano akua, he akua ka la  
Sown was the seed of the gods, the sun is a god
1903. Lu ka ‘ano’ano a Hina, he walewale o Lonomuku  
Sown was the seed of Hina, an afterbirth of Lono-muku
1904. Ka ‘ai a Hina-ia-ka-malama o Waka  
The food of Hina-ia-ka-malama as Waka
1905. I ki’i [i]a e Wakea a Kaiuli  
She was found by Wakea in the deep sea
1906. A kai ko’ako’a, kai ehuhehu  
In a sea of coral, a turbulent sea
1907. Lana Hina-ia-ka-malama he ka
Kumulipo (Text and Translation)  

1908. Kaulia a'ē i na wa'a, kapa ia Hina-ke-ka ilaila  
Was hung up in the canoes, hence called Hina-the-bailer [-ke-ka]

1909. Lawe [i]a uka, puholuholu ia  
Taken ashore, set by the fire

1910. Hanau ko'ako'a, hanau ka puhi  
Born were corals, born the eels

1911. Hanau ka inaina, hanau ka wana  
Born were the small sea urchins, the large sea urchins

1912. Hanau ka 'eleku, hanau ke 'a  
The blackstone was born, the volcanic stone was born

1913. Kapa ia Hina-halako'a ilaila  
Hence she was called Woman-from-whose-womb-come-various-forms, Hinahalakoa

1914. 'Ono Hina i ka 'ai, ki'i o Wakea  
Hina craved food, Wakea went to fetch it

1915. Kukulu i ki'i a paepae  
[He] set up images on the platform

1916. Kukulu kala'īhi a lalani  
Set them up neatly in a row

1917. Ki'i Wakea moe ia Hina-kaweo'a  
Wakea as Ki'i [image] slept with Hina-ka-we'o-a

1918. Hanau ka moa, kau i ke kua o Wakea  
Born was the cock, perched on Wakea's back

1919. 'Alina ka moa i ke kua o Wakea  
The cock scratched the back of Wakea

1920. Lili Wakea, kahilihili  
Wakea was jealous, tried to brush it away

1921. Lili Wakea inaina uluhua  
Wakea was jealous, vexed and annoyed

1922. Papale i ka moa lele i kaupaku  
Thrust away the cock and it flew to the ridgepole

1923. O ka moa i kaupaku  
The cock was on the ridgepole

1924. O ka moa i ka haku  
The cock was lord

1925. O ka 'ano'ano ia a Ka'eo'eo  
This was the seed of The-high-one

1926. E halakau nei i ka lewa  
Begotten in the heavens

1927. Ua lewa kia lani  
The heavens shook

1928. Ua lewa kia honua  
The earth shook

1929. I ka Nu'u no  
Even to the sacred places

[15] KA WA UMIKUMAMALIMA  
CHANT FIFTEEN

1930. O Haumea wahine o Nu'umea i Kukuiha'a  
Haumea, woman of Nu'umea in Kukuiha'a

1931. O Mehani, nu'u manoaoa o Kuahealani i Paliuli  
Of Mehani the impenetrable land of Kuahealani in Paliuli

1932. Liholiho, 'ele'ele, panopano lani 'ele  
The beautiful, the dark [land], darkening the heavens

1933. Kamehanolani, o Kameha'ikaua  
A solitude for the heavenly one, Kameha-'i-kaua [?]

1934. Kameha‘ikaua, akua o Kauakahī  
Kameha-'i-kaua, The-secluded-one-supreme-in-war, god of Kauakahī
1935. I ke oki nu‘u i ke oki lani o Haiu\i
At the parting of earth, at the parting of high heaven
1936. Ha‘alele i ka houpo hahu lili punualu
Left the land, jealous of her husband’s second mate
1937. Kau i ka moku o Lua, o Ahu a Lua, noho i Wawau
Come to the land of Lua, to ‘Ahu of Lua, lived at Wawau
1938. Wahine akua wahine o Makea
The goddess became the wife of Makea
1939. O Haumea wahine o Kalihi o Ko‘olau
Haumea became a woman of Kalihi in Ko‘olau
1940. Noho no i Kalihi i kapa i ka lihilihi o Laumiha
Lived in Kalihi on the edge of the cliff Laumilia
1941. Komo i ka ‘ulu, he ‘ulu ia
Entered a growing tree, she became a breadfruit tree
1942. O kino ‘ulu, o pahu ‘ulu, o lau ‘ulu ia nei
A breadfruit body, a trunk and leaves she had
1943. He lau kino o ia wahine o Haumea
Many forms had this woman Haumea
1944. O Haumea nui aiwaiwa
Great Haumea was mysterious
1945. I aiwaiwa no Haumea i ka noho
Mysterious was Haumea in the way she lived
1946. Nonoho i na mo‘opuna
She lived with her grandchildren
1947. I ka moemoe i na keiki
She slept with her children
1948. Moe keiki ia Kau[al]kah\i, o Kuaimehani ka wahine
Slept with her child Kaukah\i as [?] the wife Kuaimehani
1949. Moe mo‘opuna ia Kauahulihionua
Slept with her grandchild Kaua-huli-hionua
1950. O Hulihionua ka wahine
As [?] his wife Huli-hionua
1951. Moe mo‘opuna ia Haloa
Slept with her grandchild Haloa
1952. O Hina-manono‘ulu‘e ka wahine
As [?] his wife Hinamono‘ulu‘e
1953. Moe mo‘opuna ia Waia, o Huhune ka wahine
Slept with her grandchild Waia as [?] his wife Huhune
1954. Moe mo‘opuna ia Hinanalo, o Haunu‘u ka wahine
Slept with her grandchild Hinanalo as [?] his wife Haunu‘u
1955. Moe mo‘opuna ia Nanakahili, o Haulani ka wahine
Slept with her grandchild Nanakahili as [?] his wife Haulani
1956. Moe mo‘opuna ia Wailoa, o Hikopuaneiea ka wahine
Slept with her grandchild Wailoa as [?] his wife Hikopuaneiea
1957. Hanau o Ki‘o, ike [i]a Haumea
Ki‘o was born, Haumea was recognized
1958. Ike [i]a o Haumea he pi‘ulu‘alu
Haumea was seen to be shrevled
1959. He konahau, he konakona
Cold and undesirable
1960. He ‘awa‘awa ina ka wahine
The woman was in fact gone sour
1961. ‘Awa‘awahia a mulemulea
Hard to deal with and crabbed
1962. I hain\a, eu, ai‘a, he wahine pi‘i-keakea-e
Unsound, a fraud, half blind, a woman generations old
1963. Ua pi‘alu ke kua, pi‘alu ke alo
Wrinkled behind, wrinkled before
1964. Ke‘ehina ka umau\a, pa hiolo Nu‘umea
1965. Nauau papa pa umauma ʻilio ka wahine
She lived licentiously, bore children like a dog

1966. Ia Kiʻo laha na liʻi
With Kiʻo came forth the chiefs

1967. Moe ia Kamole i ka wahine o ka nahelehele
He slept with Kamole, with the woman of the woodland

1968. Hanau o Ole ke kane o Haʻi i ka wahine
Born was Ole, Haʻi was the wife

1969. Pupue ke kane -- Kamahele ka wahine

1970. Manaku -- Hikohoʻale

1971. Kahiko -- Kaea

1972. Lukahakona -- Koʻulamaikalani

1973. Luanuʻu -- Kawaomaʻaukele

1974. Kiʻi -- Hinakoʻula
[The genealogical line follows from Kiʻo seven generations to Kiʻi at line 1974. To Kiʻi is born by his wife Hinakoʻula, a famous name in Hawaiian romance, the two sons ʻUlu and Nanaʻulu, names common to other Polynesian genealogies of chief line. To one or the other of these two all Hawaiian chiefs trace their line of descent. The Kumulipo genealogy continues from ʻUlu. At line 1984 it introduces the parents of the Maui brothers, and the section concludes with the name song of the Maui born "on the back of Wakea," presumably the same Maui who heads the closing genealogy of the sixteenth section.]

1975. Hanau o ʻUlu, hanau O Nanaʻulu

1976. ʻUlu ke kane -- Kapunuʻu ka wahine

1977. Nana -- Kapulani

1978. Nanaie -- Kahaumokuleia

1979. Nanaielani -- Hinakīnaʻu

1980. Waikalani -- Kekauilani

1981. Kuheleimoana -- Mapuʻuaiaʻaʻala

1982. Konohiki -- Hakaaululena

1983. Waolena -- Mahuiʻe
Waolena was the man, Mahuiʻe the wife

1984. Akalana -- Hina-a-ke-ahi
Akalana was the man, Hina-of-the-fire the wife

1985. Hanau Maui mua, hanau Maui waena
Born was Maui the first, born was Maui the middle one

1986. Hanau Maui-kikiʻi, hanau Maui-a-ka-malo
Born was Maui-kikiʻi, born was Maui of the loincloth

1987. O ka malo o Akalana i humea
The loincloth with which Akalana girded his loins

1988. Hoʻokauhua Hina-a-ke-ahi, hanau he moa
Hina-of-the-fire conceived, a fowl was born

1889. He huamo ke keiki a Hina i hoʻokauhua
The child of Hina was delivered in the shape of an egg

1990. ʻAʻohe hoʻi he moa o ka moe ana
She had not slept with a fowl

1991. He moa ka ka hanau ana
But a fowl was born

1992. Alala ke keiki, ninau Hina
The child chirped, Hina was puzzled

1993. ʻAʻohe hoʻi he kanaka o ka moe ana he keiki ka
Not from sleeping with a man did this child come

1994. He keiki aiwaiwa na Hina-a-ke-ahi
It was a strange child for Hina-of-the-fire

1995. Ukiuki Kiaʻi-[i]-loa ma laua o Kiaʻi-[i]-a-ka-poko
The two guards [?] were angry, the tall and the short one

1996. O na kaikunane ia o Hina
The brothers of Hina

1997. O na kiaʻi-[i] elua iloko o ke ana ha
The two guards within the cave
1998. Paio hakā Maui, hina ua kia[‘i]
Maui fought, those guards fell

1999. Kahe ka waī ‘ula i ka lae o Maui
Red blood flowed from the brow [?] of Maui

2000. O ka ua mua ia a Maui
That was Maui’s first strife

2001. Ki‘i i ka pu ‘awa hiwa a Kane ma laua o Kanaloa
He fetched the bunch of black kava of Kane and Kanaloa

2002. O ka ua alua ia a Maui
That was the second strife of Maui

2003. O ka ua akolu ke ku'eku‘e o ka ‘ahu‘awa
The third strife was the quarrel over the kava strainer

2004. O ka ua aha o ka ‘ohe a Kane ma laua o Kanaloa
The fourth strife was for the bamboo of Kane and Kanaloa

2005. O ka ua alima o ka paehumul[?]
The fifth strife was over the temple enclosure for images [?]

2006. O ka ua aono o ka anu‘u
The sixth strife was over the prayer tower in the heiau [?]

Maui reflected, asked who was his father

Hina denied: "You have no father

2009. O ka malo o Kalana o ka makaia
The loincloth of Kalana, that was your father"

2010. ‘Ono i ka i’a na Hina-a-ke-ahi
Hina-of-the-fire longed for fish

2011. A‘o i ka lawai’a, kena Hina-a-ke-ahi
He learned to fish, Hina sent him

2012. "E ki‘i oe i ko maka‘akane
"Go get [it] of your parent

2013. Aia ilaila ke aho, ka makau
There is the line, the hook

2014. O Manai-a-ka-lani o ka makaia
Manai-a-ka-lani, that is the hook

2015. O ka lou [a]na o na moku e hui ka moana kahiko"
For drawing together the lands of old ocean"

2016. Ki‘i [a]na ka ala‘e nui a Hina
He seized the great mudhen of Hina

2017. Ke kaikuahine manu
The sister bird

2018. O ka ua ahiku [o] na ua a Maui
That was the seventh strife of Maui

2019. O ke kupua e‘u nana i ho‘olou
He hooked the mischievous shape-shifter

2020. Ke ‘a, ka waha, ka opina o Pimoe
The jaw of Pimoe as it snapped open

2021. O ka i‘a ‘Aimoku e halulu ai ka moana
The lordly fish that shouts over the ocean

2022. Lilo Pimoe moe i kaina a Maui
Pimoe crouched in the presence of Maui

2023. Ulu aloha o Mahanaulu’e‘hu
Love grew for Mahana-ulu-‘ehu

2024. O kama a Pimoe
Child of Pimoe

2025. Lawena uka ai Maui i na i‘a koe ka pewa
Maui drew them [?] ashore and ate all but the tailfin

2026. I ho‘ohalulu a‘e Kane ma laua o Kanaloa
Kane and Kanaloa were shaken from their foundation

2027. O ka ua a hikilele ‘iwa a Maui
By the ninth strife of Maui

2028. Ola Pimoe ma ka pewa
    Pimoe "lived through the tailfin"

2029. Ola Mahanaulu'ehu ma ka hi'u
    Mahana-ulu-'ehu "lived through the tail"

2030. Lilo Hina-ke-ka ia Pe'ape'a
    Hina-ke-ka was abducted by Pe'ape'a

2031. O ke akua pe'ape'a o Pe'ape'a
    Pe'ape'a, god of the octopus family

2032. O ka ua ho'olawa ia a Maui
    That was Maui's last strife

2033. I waluhia ka maka o Pe‘ape‘a-makawalu
    He scratched out the eyes of the eight-eyed Pe‘ape‘a

2034. Kikeke ka ua ia Moemoe
    The strife ended with Moemoe

2035. Kilika ke kaua a Maui i ka La
    Everyone knows about the battle of Maui with the sun

2036. I kipuka ‘ahele a Maui
    With the loop of Maui’s snaring-rope

2037. Lilo makali‘i i ka La
    Winter [?] became the sun’s

2038. Lilo ke kau ia Maui
    Summer became Maui’s

2039. Inu i ka wailena ma ke kuna
    He drank the yellow water to the dregs [?]

2040. O Kane ma laua o Kanaloa
    Of Kane and Kanaloa

2041. O kaua i ka ho‘upa‘upa
    He strove with trickery

2042. Punī Hawai‘i, punī Maui
    Around Hawai‘i, around Maui

2043. Punī Kauai, punī Oahu
    Around Kauai, around Oahu

2044. I Kahulu‘u ka ewe i Waikane ka piko
    At Kahulu‘u was the afterbirth [deposited], at Waikane the navel cord

2045. Ha‘ule i Hakipu‘u i Kualoa
    He died at Hakipu‘u in Kualoa

2046. O Maui-a-ka-malo
    Maui-of-the-loincloth

2047. O ka ho‘okala kupua o ka moku
    The lawless shape-shifter of the island

2048. He moku—no
    A chief indeed

[16]   KA WA UMIKUMAMALIMA

CHANT SIXTEEN

2049. Maui ke kane -- Hinakealohaila ka wahine
    Maui-son-of-Kalana was the man, Hina-kealohaila the wife

2050. Nanamaoa -- Hinakapa‘ikua

2051. Kula‘i -- Hinaho‘opa‘ia

2052. Nanakua‘e -- Keaukuhounua

2053. Kapawa -- Kukuluhioikalani

2054. Heleipawa -- Ko‘oko‘okumaikalani

2055. Hulumalailena -- Hinamaikalani
    Hulu-at-[the]-yellow-sky was the man, Hina-from-the-heavens the wife

2056. ‘Aikanaka -- Hina’aiakamalama
    ‘Ai-kanaka was the man, Hina-of-the-moon the wife
2057. Hanau o Punaimua, o Hema, o Puna i muli
   Born was Puna-the-first, born was Hema, born was Puna-the-last
2058. ‘Aha’i Hema i ke apuela o Luamahaheau
   Born was Kaha’i the great to Hema, Hina-ulu-‘ohi’a was the wife
2059. Hanau Kaha‘i-nui-a-Hema -- Hinaulu‘ohi’a
   Hema went after the birthgifts for the wife [?]
2060. Wahieloa ke kane -- Ho‘olaukahili ka wahine
   Wahieloa was the man, Ho‘olaukahili the wife
2061. Laka -- Hikawaiolena
   Laka was the man, Hikawaiinui the wife
2062. Luanu‘u -- Kapokulei‘ula
2063. Kamea -- Popomaile
2064. Pohukaina -- Huahuakapolei
2065. Hua -- Hikiiluna
2066. Paunuikaikeanaina -- Manokalilili
2067. Huanuiekalaia ‘ila ‘ikai -- Kapoea
2068. Paunuikuakoalokea -- Kapuho‘okia
2069. Haho -- Kauwilai‘anapu
2070. Palena -- Hikawaiinui
   Palena was the man, Hikawaiinui the wife
2071. Hanau Hanala‘anui, hanau Hanala‘aiki
   Born was Hanala‘a-nui, born was Hanala‘a-iki
2072. Hanala‘aiki ke kane -- Kapukapu ka wahine
   Hanala‘aiki was the man ...
2073. Mauiloa -- Kauhua
2074. Alau -- Moeikeana
2075. Kanunokokuheli ‘i -- Keikauhale
2076. Lonomai -- Kolu
2077. Wakalana -- Kawai
2078. ‘Alo -- Puia
2079. Kaheka -- Ma’ilou
2080. Mapuleo -- Kama‘ekalani
2081. Paukei -- Pa‘inale’a
2082. Luakoa ke kane -- Hina’apo’apo ka wahine
2083. Kuhimau -- Kaumana
2084. Kamaluohua -- Kapu
2085. Lo’e -- Waoha‘akuna
2086. Kahokuhuha -- Hikakauwila
2087. Kaka’e -- Kapohanaupuni
2088. Kaulahea -- Kapohauola,
2089. Kahekili -- Hauanuhoni‘ala
   Kahekili [the first] was the man, Hauanuhoni‘ala was the wife
2090. Hanau o Kawauka‘ohele, o Kelea-nui-noho-ana–‘api‘api, he wahine
   Born was Kawauka‘ohele and [his sister] Kelea-nui-noho-ana–‘api‘api ["Kelea-swimming-like-a-fish"]
2091. Noho [Kelea] ia Kalamakua
   She [Kelea] lived as a wife to Kalamakua
2092. Hanau La‘ielohelohoe, noho ia Pi‘ilani, [hanau Pi‘ikea]
   Born was La‘ielohelohoe, [she] lived with Pi‘ilani, Pi‘ikea was born
2093. O Pi‘ikea noho ia ‘Umi, [hanau] o Kumalae-nui-a-Umi
   Pi‘ikea lived with ‘Umi, Kumalae-nui-a-‘Umi [was born]
2094. Nona ka Pali haili kauwa
   His was the slave-destroying cliff
2095. Kumalaenui-a-‘Umi ke kane, o Kumunuipuawale ka wahine
   Kumalaenui-a-‘Umi was the man, Kumunuipuawale the wife
2096. Makua ke kane, ka wohi kukahi o ka moku
Makua was the man, standing first of wohi rank on the island

2097. Kapohelemai ka wahine, he wohi ali‘i kapu, ka ho‘ano
  Kapo-hele-mai was the wife, a taboo wohi chiefess, the sacred one

2098. ‘I, ia ‘I ka moku, ka haina kanaka
  ‘I, to ‘I is the chiefship, the right to offer human sacrifice

2099. Ke kaulado ‘aina i Pakini
  The ruler over the land section of Pakini

2100. Ka ‘ohi‘a ko, ke ku‘ina o ka moku o Hawai‘i
  With the right to cut down ‘ohi‘a wood for images, the protector of the island of Hawai‘i

2101. Ia Ahu, ia Ahu-a-‘I, ia Lono
  To Ahu, Ahu son of ‘I, to Lono

2102. Ia Lono-i-ka-makahiki ho‘i
  To Lono-i-ka-makahiki